

FF27-3

TRATADO COMPLETO

DE LOS

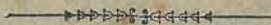
VERBOS INGLESES

para

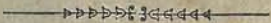
USO DE LOS ESPAÑOLES,

POR

DON FRANCISCO PIFERRER.



Segunda edicion, corregida y aumentada por el Autor.



MADRID.

DESPACHO DE LIBROS DE LA CALLE DE PRECIADOS, NÚM. 68.

1852.

LIBROS 203,9762

MADRID. IMPRENTA DE D. JOSÉ REPULLÉS, CALLE DEL NUNCIO, 19, PRINCIPAL.

MÉTODO

PARA APRENDER EL INGLÉS.

Verbos.

www

LECCION PRIMERA.

To have, empleado como auxiliar, haber.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I have. Thou hast. He has. We have. You have. They have.	Ai hav. Dzœu hast. hi nas. Ui hav. Yu hav. Dzé hav.	Yo he. Tú has. El ha. Nos. hemos. Vos. habeis. Ellos han.
--	---	---

Pretérito imperfecto.

I had. Thou hadst. He had. We had. You had. They had.	Ai had. Dzœu hadst. hi had. Ui had. Yu had. Dzé had.	Yo habia. Tú habias. El habia. Nos. habiamos. Vos habiais. Ellos habian.
--	---	--

Pretérito definido.

I had. Thou hadst. He had. We had. You had. They had.	Ai had. Dzœu hadst. hi had. Ui had. Yu had. Dzé had.	Yo hube. Tú hubiste. El hubo. Nos. hubimos. Vos. hubisteis. Ellos hubieron.
--	---	---

Futuro voluntario (1).

I will have. Thou shalt have. He shall have.	Ai uil hav. Dzœu snalt hav. hi snal hav.	Yo habré. Tú habrás. El ha- brá.
We will have. You shall have. They shall have.	Ui uil hav. Yu snal hav. Dzé snal hav.	Nos. habremos. Vos. habreis. Ellos habrán.

(1) Véase la razon de estas denominaciones en la Sintáxis, teoría de la lección XIII, pág. 46.

Futuro involuntario.

I shall have. Thou wilt have.	Ai chal hav. Dzœu uilt hav.	Yo habré. Tú habrás. El ha-
He will have.	hi uil hav.	brá.
We shall have. You will have.	Ui chal hav. Yu uil hav.	Nos. habremos. Vos. habreis.
They will have.	Dzé uil hav.	Ellos habrán.

Condicional voluntario.

I would have.	Ai ud hav.	Yo habria.
Thou shouldst have.	Dzœu chudst hav.	Tú habrias.
He should have.	hi chud hav.	El habria.
We would have.	Ui ud hav.	Nos. habríamos.
You should have.	Yu chud hav.	Vos. habriais.
They should have.	Dzé chud hav.	Ellos habrian.

Condicional involuntario.

I should have.	Ai chud hav.	Yo habria.
Thou wouldst have.	Dzœu udst hav.	Tú habrias.
He would have.	hi ud hav.	El habria.
We should have.	Ui chud hav.	Nos. habríamos.
You would have.	Yu ud hav.	Vos. habriais.
They would have.	Dzé ud hav.	Ellos habrian.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can have.	Dzat ai mé ó can hav.	Que yo haya.
That thou mayst ó canst have.	Dzat dzœu mést ó canst hav.	Que tú hayas.
That he may ó can have.	Dzat hi mé ó can hav.	Que él haya.
That we may ó can have.	Dzat ui mé ó can hav.	Que nos. hayamos.
That you may ó can have.	Dzat yu mé ó can hav.	Que vos. hayais.
That they may ó can have.	Dzat dzé mé ó can hav.	Que ellos hayan.

Preterito imperfecto.

That I might ó could have.	Dzat ai máit ó cud hav.	Que yo hubiera ó hubiese.
That thou mightst ó couldst have.	Dzat dzœu máitst ó cudst hav.	Que tú hubieras ó hubieses.
That he might ó could have.	Dzat hi máit ó cud hav.	Que él hubiera ó hubiese.
That we might ó could have.	Dzat ui máit ó cud hav.	Que nos. hubiéramos ó hubiésemos.
That you might ó could have.	Dzat yu máit ó cud hav.	Que vos. hubiérais ó hubiéseis.
That they might ó could have.	Dzat dzé máit ó cud hav.	Que ellos hubieran ó hubiesen.

INFINITIVO.

To have, having, had (1).	Tu hav, háving, had.	Haber, habiendo, habido.
---------------------------	----------------------	--------------------------

(1) El modo de emplear los verbos con acierto está explicado en la Sintáxis, teoría de la lección XIII, pág. 44 hasta 49.

TEORÍA.

El verbo es una voz que sirve para espresar una afirmacion; como, *soy, leí, escribiré*. La afirmacion puede ser relativa á un tiempo pasado, presente ó venidero, y esta circunstancia constituye los *tiempos del verbo*; así, *soy* está en presente, *fuí* en pasado, y *seré* en tiempo futuro ó venidero. El tiempo presente es indivisible; el pasado y el futuro pueden dividirse al infinito; pero en gramática comunmente se dividen el primero en pasado ó *pretérito* imperfecto, pretérito definido, pretérito indefinido, y pretérito mas que perfecto; y el futuro se divide en simple y en compuesto ó pasado. La razon de estas divisiones es óbvia. En efecto, una afirmacion puede referirse á un tiempo pasado, pero circunscrito y determinado por alguna *circunstancia* de espacio ó duracion, v. g. *Le vimos ayer. We saw him yesterday*. En este caso se dice que el verbo está en *pretérito definido*. Puede la afirmacion referirse á un tiempo pasado de un modo absoluto, como: El correo *ha llegado. The post has arrived*. Entonces se dice que el verbo está en pretérito indefinido. La afirmacion puede referirse á un tiempo pasado en sí, pero presente con respecto á otro pasado; v. g. Cierta dia un zagal guardaba un rebaño, y vió un oso. *One day a swain attended a flock, and saw a bear*. Si bien la voz *guardaba* denota un tiempo pasado, es sin embargo presente con respecto á *vió*; es decir, que vió el oso mientras estaba guardando el rebaño. En ese caso se dice que el verbo está en pretérito imperfecto. Otras veces la afirmacion se refiere á un tiempo pasado, anterior á otro tambien pasado; v. g. Describi lo que habia visto. *I described what I had seen. Habia visto* se refiere á un tiempo anterior al de describir: antes de describir ya habia visto. Entonces se dice que el verbo está en pretérito mas que perfecto. Lo mismo sucede con el futuro; de modo que la afirmacion puede referirse sencillamente á un tiempo venidero, como: Mañana *escribiré* á mi amigo. *I will write to my friend to-morrow*. Y ese tiempo se llama futuro simple. Puede la afirmacion referirse á un tiempo venidero en sí, pero pasado con respecto á otro tambien venidero; v. g. *Habré aprendido* la leccion, antes que llegue el maestro. *I shall have got my lesson, before my master will arrive. Habré aprendido* se refiere á un tiempo venidero, pero se considera como pasado relativamente á la llegada del maestro. Queda pues suficientemente esplicada y justificada la contradiccion que á primera vista parece incluir la denominacion de futuro pasado. Y resulta que los verbos tienen siete tiempos, que son, *presente, pretérito imperfecto, pretérito definido, pretérito indefinido, pretérito mas que perfecto, futuro y futuro pasado*. Algunos cuentan un séptimo tiempo llamado *pretérito anterior*; pero se usa tan rara vez que su explicacion no me ha parecido indispensable. Puede ademas un mismo tiempo recibir varias denominaciones segun sus accidentes y propiedades.

Se puede afirmar algo, ya de un modo positivo y absoluto, ya de un modo contingente ó condicional, ya con tono imperativo, etc. Esas modificaciones de la afirmacion se llaman *modos* del verbo, el cual para designarlas toma tambien diferentes inflexiones ó terminaciones como para los tiempos.

Se cuentan principalmente cinco modos del verbo, que son, *indicativo, condicional, imperativo, subjuntivo é infinitivo*.

El *indicativo* anuncia sencillamente la afirmacion, como: Yo amo. *I love*. Yo soy amado. *I am loved*.

El *condicional* la anuncia condicionalmente; v. g. Ni aun el naufragio te *pondría* al abrigo de mi indignacion, si yo no te amase. *Nor even shipwreck would avert my indignation from thee, if I did not love thee*.

El *imperativo* la anuncia mandando, exhortando, aconsejando, rogando, etc. Así: Haga usted eso. *Do this. Acuérdate* de tu Criador. *Remember thy Creator. Compadécete* de nuestras desgracias. *Compassionate our distress*.

El *subjuntivo* espresa una afirmacion accesoria, subordinada ó pendiente de otra,

y va siempre precedido de una conjuncion espresa ó sobreentendida; v. g. Aunque los años le tengan abatido, goza todavia de la luz. *Though the hand of time is now heavy upon him, still enjoys the light.* Los dioses no serian justos, si no castigasen á los malos. *If the gods were not to punish bad men, they would not be just.*

El *infinitivo* contiene la afirmacion de un modo indeterminado, abstracto, y por decirlo asi, potencial, no efectivo y actual, pues nada afirma en el acto, y solo presenta la voz que, mediante ciertas modificaciones, puede servir para espresar la afirmacion: v. g. Amar, *to love.* Leer, *to read.* Escribir, *to write*, etc.

No solo la afirmacion puede espresarse de varios modos y referirse á diversos tiempos, mas aun puede aplicarse á un sujeto que esté en singular ó en plural, es decir, que designe un solo objeto ó mas de uno. Y esta circunstancia constituye lo que se llama *número* de los verbos; de modo que se dice que el verbo está en *singular*, cuando el sujeto está en singular, y que está en *plural*, cuando el sujeto indica dos ó mas objetos. Para distinguir los números toma tambien el verbo varias inflexiones ó terminaciones, como: Yo *soy.* I *am.* Nosotros *somos.* We *are.* Mi amigo me ama. *My friend loves me.* Mis amigos me aman. *My friends love me.*

Tambien toma el verbo varias terminaciones para indicar si el sujeto de la afirmacion es la persona que habla, aquella á quien se dirige la palabra, ú otra tercera persona; como: Yo *soy.* I *am.* Tú *eres.* Thou *art.* Y esas diferencias se llaman *personas* del verbo. Hay naturalmente tres personas: se llama primera la que habla; segunda aquella á quien se dirige la palabra, y tercera aquella de quien se habla.

Tienen pues los verbos, como acabamos de ver, *modos, tiempos, números y personas*, y todas estas modificaciones reciben la denominacion general de *accidentes* del verbo.

Los accidentes del verbo constituyen la *conjugacion*; de modo que *conjuguar* un verbo es recitar por orden las diversas inflexiones y signos que se le dan para distinguir sus modos, tiempos, números y personas.

LECCION II.

To have, empleado como activo, tener.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I have.	Thou hast.	He has.	Ai hav.	Dzœu hast.	hi has.	Yo tengo.	Tú tienes.	El tiene.
We have.	You have.	They have.	Ui hav.	Yu hav.	Dzé hav.	Nos. tenemos.	Vos. teneis.	Ellos tienen.

Préterito imperfecto.

I had.	Thou hadst.	He had.	Ai had.	Dzœu hadst.	hi had.	Yo tenia.	Tú tenias.	El tenia.
We had.	You had.	They had.	Ui had.	Yu had.	Dzé had.	Nos. teniamos.	Vos. teniais.	Ellos tenian.

Pretérito definido.

I had. Thou hadst. He had.	Ai had. Dzœu hadst. hi had.	Yo tuve. Tú tuviste. El tuvo.
We had. You had. They had.	Ui had. Yu had. Dzé had.	Nos. tuvimos. Vos. tuvisteis. Ellos tuvieron.

Pretérito indefinido.

I have had. Thou hast had. He has had.	Ai hav had. Dzœu hast had. hi has had.	Yo he tenido. Tú has tenido. El ha tenido.
We have had. You have had. They have had.	Ui hav had. Yu hav had. Dzé hav had.	Nos. hemos tenido. Vos. habeis tenido. Ellos han tenido.

Pretérito mas que perfecto.

I had had. Thou hadst had. He had had.	Ai had had. Dzœu hadst had. hi had had.	Yo habia tenido. Tú habias te- nido. El habia tenido.
We had had. You had had. They had had.	Ui had had. Yu had had. Dzé had had.	Nos. habiamos tenido. Vos. ha- biais tenido. Ellos habian tenido.

Futuro voluntario.

I will have. Thou shalt have. He shall have.	Ai uil hav. Dzœu shalt hav. hi shall hav.	Yo tendré. Tú tendrás. El tendrá.
We will have. You shall have. They shall have.	Ui uil hav. Yu shall hav. Dzé shall hav.	Nos. tendremos. Vos. ten- dreis. Ellos tendrán.

Futuro involuntario.

I shall have. Thou wilt have. He will have.	Ai shall hav. Dzœu wilt hav. hi will hav.	Yo tendré. Tú tendrás. El tendrá.
We shall have. You will have. They will have.	Ui shall hav. Yu will hav. Dzé will hav.	Nos. tendremos. Vos. ten- dreis. Ellos tendrán.

Futuro voluntario compuesto.

I will have had.	Ai uil hav had.	Yo habré tenido.
Thou shalt have had.	Dzœu shalt hav had.	Tú habrás tenido.
He shall have had.	hi shall hav had.	El habrá tenido.
We will have had.	Ui uil hav had.	Nos. habremos tenido.
Yoy shall have had.	Yu shall hav had.	Vos. habreis tenido.
They shall have had.	Dzé shall hav had.	Ellos habrán tenido.

Futuro involuntario compuesto.

I shall have had.	Ai shall hav had.	Yo habré tenido.
Thou wilt have had.	Dzœu wilt hav had.	Tú habrás tenido.
He will have had.	hi will hav had.	El habrá tenido.
We shall have had.	Ui shall hav had.	Nos. habremos tenido.
You will have had.	Yu will hav had.	Vos. habreis tenido.
They will have had.	Dzé will hav had.	Ellos habrán tenido.

Condicional voluntario.

I would have.	Ai ud hav.	Yo tendria.
Thou shouldst have.	Dzœu chudst hav.	Tú tendrías.
He should have.	hi chud hav.	El tendria.
We would have.	Ui ud hav.	Nos. tendríamos.
You should have.	Yu chud hav.	Vos. tendríais.
They should have.	Dzé chud hav.	Ellos tendrían.

Condicional involuntario.

I should have.	Ai chud hav.	Yo tendria.
Thou wouldst have.	Dzœu udst hav.	Tú tendrías.
He would have.	hi ud hav.	El tendria.
We should have.	Ui chud hav.	Nos. tendríamos.
You would have.	Yu ud hav.	Vos. tendríais.
They would have.	Dzé ud hav.	Ellos tendrían.

Condicional voluntario compuesto.

I would have had.	Ai ud hav had.	Yo habria tenido.
Thou shouldst have had.	Dzœu chudst hav had.	Tú habrias tenido.
He should have had.	hi chud hav had.	El habria tenido.
We would have had.	Ui ud hav had.	Nos. habriamos tenido.
You should have had.	Yu chud hav had.	Vos. habriais tenido.
They should have had.	Dzé chud hav had.	Ellos habrian tenido.

Condicional involuntario compuesto.

I should have had.	Ai chud hav had.	Yo habria tenido.
Thou wouldst have had.	Dzœu udst hav had.	Tú habrias tenido.
He would have had.	hi ud hav had.	El habria tenido.
We should have had.	Ui chud hav had.	Nos. habriamos tenido.
You would have had.	Yu ud hav had.	Vos. habriais tenido.
They would have had.	Dzé ud hav had.	Ellos habrian tenido.

IMPERATIVO.

Have.	hav.	Ten tú.
Let him have.	Let him hav.	Tenga él.
Let her have.	Let hæer hav.	Tenga ella.
Let us have.	Let œs hav.	Tengamos nosotros.
Have.	hav.	Tened, tenga V., tengan V.
Let them have.	Let dzem hav.	Tengan ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can have.	Dzat ai mé ó can hav.	Que yo tenga.
That thou mayst ó canst have.	Dzat dzœu mést ó canst hav.	Que tú tengas.
That he may ó can have.	Dzat hi mé ó can hav.	Que él tenga.
That we may ó can have.	Dzat ui mé ó can hav.	Que nos. tengamos.
That you may ó can have.	Dzat yu mé ó can hav.	Que vos. tengais.
That they may ó can have.	Dzat dzé mé ó can hav.	Que ellos tengan.

Preterito imperfecto.

That I might ó could have.	Dzat ái mait ó cud hav.	Que yo tuviera ó tuviese.
That thou mightst ó couldst have.	Dzat dzœu maitst ó cust hav.	Que tú tuvieras ó tuvieses.
That he might ó could have.	Dzat hi mait ó cud hav.	Que él tuviera ó tuviese.
That we might ó could have.	Dzat ui mait ó cud hav.	Que nos. tuviéramos ó tuviésemos.
That you might ó could have.	Dzat yu mait ó cud hav.	Que vos. tuviérais ó tuviéseis.
That they might ó could have.	Dzat dzé mait ó cud hav.	Que ellos tuvieran ó tuviesen.

Preterito indefinido.

That I may ó can have had.	Dzat ái mé ó can hav had.	Que yo haya tenido.
That thou mayst ó canst have had.	Dzat dzœu mest ó canst hav had.	Que tú hayas tenido.
That he may ó can have had.	Dzat hi mé ó can hav had.	Que él haya tenido.
That we may ó can have had.	Dzat ui mé ó can hav had.	Que nos. hayamos tenido.
That you may ó can have had.	Dzat yu mé ó can hav had.	Que vos. hayais tenido.
That they may ó can have had.	Dzat dzé mé ó can hav had.	Que ellos hayan tenido.

Preterito mas que perfecto.

That I might ó could have had.	Dzat ái mait ó cud hav had.	Que yo hubiera ó hubiese tenido.
That thou mightst ó couldst have had.	Dzat dzœu maitst ó cust hav had.	Que tú hubieras ó hubieses tenido.
That he might ó could have had.	Dzat hi mait ó cud hav had.	Que él hubiera ó hubiese tenido.
That we might ó could have had.	Dzat ui mait ó cud hav had.	Que nos. hubiéramos ó hubiésemos tenido.
That you might ó could have had.	Dzat yu mait ó cud hav had.	Que vos. hubiérais ó hubiéseis tenido.
That they might ó could have had.	Dzat dzé mait ó cud hav had.	Que ellos hubieran ó hubiesen tenido.

INFINITIVO.

To have. Having. Had.	Tu hav. háving. had.	Tener. Teniendo. Tenido.
To have had. Having had.	Tu hav had. háving had.	Haber tenido. Habiendo tenido.
To be to have.	Tu bi tu hav.	Haber de tener.

TEORÍA.

Los verbos se dividen comunmente en *ausiliares*, *substantivos*, *activos* y *pasivos*. Los *activos* se subdividen en *transitivos*, *intransitivos*, y *pronominales*.

Llámanse *ausiliares* los que sirven para la conjugacion de los demas verbos. Hay en inglés tres *ausiliares*, que son, *to have*, *haber*; *to be*, *ser*; y *to do*, *hacer*. Consideranse tambien como *ausiliares* en inglés ciertos signos que sirven para indicar los modos y tiempos de los verbos, como son: *shall*, *should*; *will*, *would*; *may*, *might*; y *can*, *could*. Se tratará de ellos ampliamente en la Sintáxis, leccion XIII.

No hay mas que un verbo substantivo, que es, *to be*, ser ó estar. Llámase *substantivo*, porque es como la esencia ó substancia de los demas verbos; pues todos, lógicamente hablando, pueden reducirse á ser ó estar. Por ejemplo, amar, *to love*, equivale á *to be a lover*, ser amante; comer, *to eat*, á estar comiendo, *to be eating*; *to sleep*, dormir, á estar durmiendo, *to be sleeping*, etc.

Los verbos activos son los que denotan una accion fisica ó un acto del espíritu, como, amar, *to love*, comer, *to eat*, dormir, *to sleep*, vestirse, *to dress one's self*.

Si la accion pasa directamente á un objeto distinto del agente, es decir, si despues del verbo se puede añadir la voz *algo* ó *alguna cosa*, se dice que es un verbo activo transitivo; así, amar, *to love*, comer, *to eat*, son transitivos, porque se puede decir *amar algo*, *comer algo*.

Si la accion no pasa directamente á otro objeto distinto del agente, es decir, si despues del verbo no se puede añadir la voz *algo* ó *alguna cosa*, se dice que el verbo es intransitivo; así, *to sleep*, dormir, *to laugh*, reir, son intransitivos, pues no se puede decir *dormir*, *reir* alguna cosa.

Cuando mediante los pronombres *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*, *se*, ó en inglés, *myself*, *mi mismo*, *thyself*, *ti mismo*, *himself*, *si mismo*, *herself*, *si misma*, *ourselves*, nosotros mismos, *yourselves*, vosotros mismos, *themselves*, *si mismos* ó *si mismas*, la accion recae sobre el mismo agente ó agentes que la producen, se dice que el verbo es pronominal: así, vestirse, *to dress one's self*, manifestarse, *to show one's self*, son pronominales.

El verbo pasivo es el que significa la pasion; como, ser amado, *to be loved*, ser comido, *to be eaten*. El verbo pasivo no es mas que un verbo transitivo considerado en sentido inverso; de modo que todo verbo transitivo se convierte en pasivo, y vice versa, con solo mudar los términos, dando al verbo activo el agente de la accion por sujeto y el término directo de dicha accion al verbo pasivo; v. g. La perseverancia vence todas las dificultades, *perseverance overcomes all difficulties*. Todas las dificultades son vencidas por la perseverancia, *all difficulties are overcome by perseverance*. Y esta circunstancia ofrece un medio seguro de distinguir los verbos transitivos de los que no lo son; porque solamente los transitivos pueden tomar el giro pasivo. Sirve ademas, como se verá mas ampliamente en la Sintaxis, para dar á conocer el régimen directo de un verbo. Deseo saber, por ejemplo, cuál es el régimen directo del verbo *conducir* en esta frase: La disipacion conduce á muchos á la pobreza. *Dissipation brings many to poverty*. Doy á la frase el giro pasivo, diciendo: Muchos son conducidos á la pobreza por la disipacion. *Many are brought to poverty by dissipation*. Luego el régimen directo no será *pobreza*, sino *muchos*, que se presenta naturalmente al espíritu por sujeto del verbo pasivo. Este verbo se forma tanto en inglés como en español del verbo substantivo Ser, *to be*, y del participio pasado de un verbo transitivo.

LECCION III.

—◆◆—

To be, ser.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I am. Thou art. He is. We are. You are. They are.	Ai am. Dzœu art. ni is. Uí ar. Yu ar. Dzé ar.	Yo soy. Tú eres. El es. Nos. somos. Vos. sois. Ellos son.
--	--	---

Pretérito imperfecto.

I was. Thou wast. He was. We were. You were. They were.	Ai uós. Dzœu uóst. ni uós. Uí uér. Yu uér. Dzé uér.	Yo era. Tú eras. El era. Nos. éramos. Vos. érais. Ellos eran.
---	---	---

Pretérito definido.

I was. Thou wast. He was. We were. You were. They were.	Ai uós. Dzœu uóst. ni uós. Uí uér. Yu uér. Dzé uér.	Yo fui. Tú fuiste. El fue. Nos. fuimos. Vos. fuisteis. Ellos fueron.
---	---	--

Pretérito indefinido.

I have been. Thou hast been. He has been. We have been. You have been. They have been.	Ai hav bin. Dzœu hast bin. ni nas bin. Uí hav bin. Yu hav bin. Dzé hav bin.	Yo he sido. Tú has sido. El ha sido. Nos. hemos sido. Vos. habeis sido. Ellos han sido.
---	--	--

Pretérito mas que perfecto.

I had been. Thou hadst been. He had been. We had been. You had been. They had been.	Ai had bin. Dzœu hadst bin. ni had bin. Uí had bin. Yu had bin. Dzé had bin.	Yo habia sido. Tú habias sido. El habia sido. Nos. habiamos sido. Vos. ha- báis sido. Ellos habian sido.
--	---	---

Futuro voluntario.

I will be. Thou shalt be. He shall be. We will be. You shall be. They shall be.	Ai uil bi. Dzœu shalt bi. ni shal bi. Uí uil bi. Yu shal bi. Dzé shal bi.	Yo seré. Tú serás. El será. Nos. seremos. Vos. sereis. Ellos serán.
--	--	--

Futuro involuntario.

I shall be.	Ai chal bi.	Yo seré.
Thou wilt be.	Dzœu uilt bi.	Tú serás.
He will be.	hi uil bi.	El será.
We shall be.	Ui chal bi.	Nos. seremos.
You will be.	Yu uil bi.	Vos. sereis.
They will be.	Dzé uil bi.	Ellos serán.

Futuro voluntario compuesto.

I will have been.	Ai uil hav bin.	Yo habré sido.
Thou shalt have been.	Dzœu chalt hav bin.	Tú habrás sido.
He shall have been.	hi chal hav bin.	El habrá sido.
We will have been.	Ui uil hav bin.	Nos. habremos sido.
You shall have been.	Yu chal hav bin.	Vos. habréis sido.
They shall have been.	Dzé chal hav bin.	Ellos habrán sido.

Futuro involuntario compuesto.

I shall have been.	Ai chal hav bin.	Yo habré sido.
Thou wilt have been.	Dzœu uilt hav bin.	Tú habrás sido.
He will have been.	hi uil hav bin.	El habrá sido.
We shall have been.	Ui chal hav bin.	Nos. habremos sido.
You will have been.	Yu uil hav bin.	Vos. habréis sido.
They will have been.	Dzé uil hav bin.	Ellos habrán sido.

Condicional voluntario.

I would be.	Ai ud bi.	Yo sería.
Thou shouldst be.	Dzœu chudst bi.	Tú serías.
He should be.	hi chud bi.	El sería.
We would be.	Ui ud bi.	Nos. seríamos.
You should be.	Yu chud bi.	Vos. seriais.
They should be.	Dzé chud bi.	Ellos serian.

Condicional involuntario.

I should be.	Ai chud bi.	Yo sería.
Thou wouldst be.	Dzœu udst bi.	Tú serías.
He would be.	hi ud bi.	El sería.
We should be.	Ui chud bi.	Nos. seríamos.
You would be.	Yu ud bi.	Vos. seriais.
They would be.	Dzé ud bi.	Ellos serian.

Condicional voluntario compuesto.

I would have been.	Ai ud hav bin.	Yo habria sido.
Thou shouldst have been.	Dzœu chudst hav bin.	Tú habrias sido.
He should have been.	hi chud hav bin.	El habria sido.
We would have been.	Ui ud hav bin.	Nos. habriamos sido.
You should have been.	Yu chud hav bin.	Vos. habriais sido.
They should have been.	Dzé chud hav bin.	Ellos habrian sido.

Condicional involuntario compuesto.

I should have been.
Thou wouldst have been.
He would have been.
We should have been.
You would have been.
They would have been.

Ai chud hav bin.
Dzœu udst hav bin.
hi ud hav bin.
Ui chud hav bin.
Yu ud hav bin.
Dzé ud hav bin.

Yo habria sido.
Tú habrias sido.
El habria sido.
Nos. habriamos sido.
Vos. habriais sido.
Ellos habrian sido.

IMPERATIVO.

Be.
Let him be.
Let her be.
Let us be.
Be.
Let them be.

Bi.
Let him bi.
Let her bi.
Let us bi.
Bi.
Let dzem bi.

Sé tú, ó sea usted.
Sea él.
Sea ella.
Seamos nosotros.
Sed vosotros ó sean ustedes.
Sean ellos.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can be.
That thou mayst ó canst be.
That he may ó can be.
That we may ó can be.
That you may ó can be.
That they may ó can be.

Dzat ai mé ó can bi.
Dzat dzœu mést ó canst bi.
Dzat hi mé ó can bi.
Dzat ui mé ó can bi.
Dzat yu mé ó can bi.
Dzat dzé mé ó can bi.

Que yo sea.
Que tú seas.
Que él sea.
Que nos. seamos.
Que vos. seais.
Que ellos sean.

Pretérito imperfecto.

That I might ó could be.
That thou mightst ó couldst be.
That he might ó could be.
That we might ó could be.
That you might ó could be.
That they might ó could be.

Dzat ai máit ó cud bi.
Dzat dzœu máitst ó cudst bi.
Dzat hi máit ó cud bi.
Dzat ui máit ó cud bi.
Dzat yu máit ó cud bi.
Dzat dzé máit ó cud bi.

Que yo fuera ó fuese.
Que tú fueras ó fueses.
Que él fuera ó fuese.
Que nos. fuéramos ó fuésemos.
Que vos. fuérais ó fuéseis.
Que ellos fueran ó fuesen.

Pretérito perfecto.

That I may ó can have been.
That thou mayst ó canst have been.
That he may ó can have been.
That we may ó can have been.
That you may ó can have been.
That they may ó can have been.

Dzat ai mé ó can hav bin.
Dzat dzœu mést ó canst hav bin.
Dzat hi mé ó can hav bin.
Dzat ui mé ó can hav bin.
Dzat yu mé ó can hav bin.
Dzat dzé mé ó can hav bin.

Que yo haya sido.
Que tú hayas sido.
Que él haya sido.
Que nos. hayamos sido.
Que vos. hayais sido.
Que ellos hayan sido.

Pretérito mas que perfecto.

That I might ó could have been.

Dzat ai máit ó cud hav bin.

Que yo hubiera ó hubiese sido.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
That thou mightst ó couldst have been.	Dzat dzæu maitst ó cudst hav bin.	Que tú hubieras ó hubieses sido.
That he might ó could have been.	Dzat hi mait ó cud hav bin.	Que él hubiera ó hubiese sido.
That we might ó could have been.	Dzat ui mait ó cud hav bin.	Que nos. hubiéramos ó hubiésemos sido.
That you might ó could have been.	Dzat yu mait ó cud hav bin.	Que vos. hubiérais ó hubiéseis sido.
That they might ó could have been.	Dzat dzé mait ó cud hav bin.	Que ellos hubieran ó hubiesen sido.

INFINITIVO.

To be. Being. Been.	Tu bi. Biiing. Bin.	Ser. Siendo. Sido.
To have been. Having been.	Tu hav bin. háving bin.	Haber sido. Habiendo sido.
To be to be.	Tu bi tu bi.	Haber de ser.

TEORÍA.

El verbo Ser, *to be*, como auxiliar, solo sirve en español para dar á un verbo el giro pasivo, como: Yo soy amado, tú eres amado, etc. En inglés se emplea de tres modos principales: 1.º Como auxiliar de un verbo pasivo, como: Yo soy amado, *I am loved*; tú eres amado, *thou art loved*; él es amado, *he is loved*, etc. 2.º Para dar á un verbo la forma llamada *progresiva*, y entonces equivale á *estar*; v. g. Yo estoy leyendo, *I am reading*; yo estaba leyendo, *I was reading*; tú estarás leyendo, *thou wilt be reading*, etc. 3.º Para designar un deber, una obligacion, ó sencillamente una accion futura ó venidera, y entonces equivale á *deber ó tener que*; v. g. Tengo que estudiar, *I am to study*; tienes que estudiar, *thou art to study*; él tiene que estudiar, *he is to study*, etc.

LECCION IV.

Modelo único para todos los verbos regulares de la lengua inglesa.

~~~~~

To live, vivir.

| TESTO INGLÉS. | PRONUNCIACION.          | TRADUCCION. |
|---------------|-------------------------|-------------|
|               | INDICATIVO. — Presente. |             |

I live. Thou livest. He lives (1). | Ai liv. Dzæu livest. hi livs. | Yo vivo. Tú vives. El vive.

(1) Tambien se puede poner *th* en lugar de *s*, asi, *he liveth*, él vive, pero se dice con mas frecuencia *he lives*.



## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                               |                          |                                        |
|-------------------------------|--------------------------|----------------------------------------|
| We live. You live. They live. | Uí liv. Yu liv. Dzé liv. | Nos. vivimos. Vos. vivís. Ellos viven. |
|-------------------------------|--------------------------|----------------------------------------|

*Pretérito imperfecto.*

|                                                                      |                                                               |                                                                              |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| I lived. Thou livedst. He lived.<br>We lived. You lived. They lived. | Ai livd. Dzœu livdst. hi livd.<br>Uí livd. Yu livd. Dzé livd. | Yo vivía. Tú vivías. El vivía.<br>Nos. vivíamos. Vos. vivíais. Ellos vivían. |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|

*Pretérito definido.*

|                                                                      |                                                               |                                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| I lived. Thou livedst. He lived.<br>We lived. You lived. They lived. | Ai livd. Dzœu livdst. hi livd.<br>Uí livd. Yu livd. Dzé livd. | Yo viví. Tú viviste. Él vivió.<br>Nos. vivimos. Vos. vivisteis. Ellos vivieron. |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|

*Pretérito indefinido.*

|                                                                                                       |                                                                                            |                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I have lived. Thou hast lived.<br>He has lived.<br>We have lived. You have lived.<br>They have lived. | Ai hav livd. Dzœu hast livd.<br>hi nas livd.<br>Uí hav livd. Yu hav livd.<br>Dzé hav livd. | Yo he vivido. Tú has vivido.<br>El ha vivido.<br>Nos. hemos vivido. Vos. habeis vivido. Ellos han vivido. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Pretérito mas que perfecto.*

|                                                                                                    |                                                                                             |                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I had lived. Thou hadst lived.<br>He had lived.<br>We had lived. You had lived.<br>They had lived. | Ai had livd. Dzœu hadst livd.<br>hi had livd.<br>Uí had livd. Yu had livd.<br>Dzé had livd. | Yo habia vivido. Tú habias vivido. El habia vivido.<br>Nos. habiamos vivido. Vos. habiais vivido. Ellos habian vivido. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Futuro voluntario.*

|                                                                                                            |                                                                                                |                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I will live.<br>Thou shalt live.<br>He shall live.<br>We will live.<br>You shall live.<br>They shall live. | Ai uil liv.<br>Dzœu shalt liv.<br>hi chal liv.<br>Uí uil liv.<br>Yu chal liv.<br>Dzé chal liv. | Yo viviré.<br>Tú vivirás.<br>El vivirá.<br>Nos. viviremos.<br>Vos. vivireis.<br>Ellos vivirán. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Futuro involuntario.*

|                                                                                                          |                                                                                              |                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I shall live.<br>Thou wilt live.<br>He will live.<br>We shall live.<br>You will live.<br>They will live. | Ai chal liv.<br>Dzœu uilt liv.<br>hi uil liv.<br>Uí chal liv.<br>Yu uil liv.<br>Dzé uil liv. | Yo viviré.<br>Tú vivirás.<br>El vivirá.<br>Nos. viviremos.<br>Vos. vivireis.<br>Ellos vivirán. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Futuro voluntario compuesto.*

|                                              |                                          |                                       |
|----------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------|
| I will have lived.<br>Thou shalt have lived. | Ai uil nav livd.<br>Dzœu shalt nav livd. | Yo habré vivido.<br>Tú habrás vivido. |
|----------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------|



| TESTO INGLÉS.          | PRONUNCIACION.     | TRADUCCION.           |
|------------------------|--------------------|-----------------------|
| He shall have lived.   | hi chal hav livd.  | El habrá vivido.      |
| We will have lived.    | Ui uil hav livd.   | Nos. habremos vivido. |
| You shall have lived.  | Yu chal hav livd.  | Vos. habreis vivido.  |
| They shall have lived. | Dzé chal hav livd. | Ellos habrán vivido.  |

*Futuro involuntario compuesto.*

|                       |                     |                       |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|
| I shall have lived.   | Ai chal hav livd.   | Yo habré vivido.      |
| Thou wilt have lived. | Dzœu uilt hav livd. | Tú habrás vivido.     |
| He will have lived.   | hi uil hav livd.    | El habrá vivido.      |
| We shall have lived.  | Ui chal hav livd.   | Nos. habremos vivido. |
| You will have lived.  | Yu uil hav livd.    | Vos. habreis vivido.  |
| They will have lived. | Dzé uil hav livd.   | Ellos habrán vivido.  |

*Condicional voluntario.*

|                     |                  |                  |
|---------------------|------------------|------------------|
| I would live.       | Ai ud liv.       | Yo viviria.      |
| Thou shouldst live. | Dzœu chudst liv. | Tú vivirías.     |
| He should live.     | hi chud liv.     | El viviria.      |
| We would live.      | Ui ud liv.       | Nos. viviríamos. |
| You should live.    | Yu chud liv.     | Vos. viviríais.  |
| They should live.   | Dzé chud liv.    | Ellos vivirían.  |

*Condicional involuntario.*

|                    |                |                  |
|--------------------|----------------|------------------|
| I should live.     | Ai chud liv.   | Yo viviria.      |
| Thou wouldst live. | Dzœu udst liv. | Tú vivirías.     |
| He would live.     | hi ud liv.     | El viviria.      |
| We should live.    | Ui chud liv.   | Nos. viviríamos. |
| You would live.    | Yu ud liv.     | Vos. viviríais.  |
| They would live.   | Dzé ud liv.    | Ellos vivirían.  |

*Condicional voluntario compuesto.*

|                           |                       |                        |
|---------------------------|-----------------------|------------------------|
| I would have lived.       | Ai ud hav livd.       | Yo habria vivido.      |
| Thou shouldst have lived. | Dzœu chudst hav livd. | Tú habrias vivido.     |
| He should have lived.     | hi chud hav livd.     | El habria vivido.      |
| We would have lived.      | Ui ud hav livd.       | Nos. habriamos vivido. |
| You should have lived.    | Yu chud hav livd.     | Vos. habriais vivido.  |
| They should have lived.   | Dzé chud hav livd.    | Ellos habrian vivido.  |

*Condicional involuntario compuesto.*

|                          |                     |                        |
|--------------------------|---------------------|------------------------|
| I should have lived.     | Ai chud hav livd.   | Yo habria vivido.      |
| Thou wouldst have lived. | Dzœu udst hav livd. | Tú habrias vivido.     |
| He would have lived.     | hi ud hav livd.     | El habria vivido.      |
| We should have lived.    | Ui chud hav livd.   | Nos. habriamos vivido. |
| You would have lived.    | Yu ud hav livd.     | Vos. habriais vivido.  |
| They would have lived.   | Dzé ud hav livd.    | Ellos habrian vivido.  |

**IMPERATIVO.**

|               |              |                        |
|---------------|--------------|------------------------|
| Live.         | Liv.         | Vive tú, ó viva usted. |
| Let him live. | Let nim liv. | Viva él.               |



## TESTO INGLÉS.

Let her live.  
Let us live.  
Live.  
Let them live.

## PRONUNCIACION.

Let hœr liv.  
Let œs liv.  
Live.  
Let dzem liv.

## TRADUCCION.

Viva ella.  
Vivamos nosotros.  
Vivid vosotros, ó vivan V.  
Vivan ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can live.  
That thou mayst ó canst live.  
That he may ó can live.  
That we may ó can live.  
That you may ó can live.  
That they may ó can live.

Dzat ái mé ó can liv.  
Dzat dzœu mést ó canst liv.  
Dzat hi mé ó can liv.  
Dzat ui mé ó can liv.  
Dzat yu mé ó can liv.  
Dzat dzé mé ó can liv.

Que yo viva.  
Que tú vivas.  
Que él viva.  
Que nos. vivamos.  
Que vos. vivais.  
Que ellos vivan.

*Pretérito imperfecto.*

That I might ó could live.  
That thou mightst ó couldst live.  
That he might ó could live.  
That we might ó could live.

Dzat ái máit ó cud liv.  
Dzat dzœu máitst ó cudst liv.  
Dzat hi máit ó cud liv.  
Dzat ui máit ó cud liv.

Que yo viviera ó viviese.  
Que tú vivieras ó vivieses.  
Que él viviera ó viviese.  
Que nos. viviéramos ó viviésemos.  
Que vos. viviérais ó viviéseis.  
Que ellos vivieran ó viviesen.

That you might ó could live.  
That they might ó could live.

Dzat yu máit ó cud liv.  
Dzat dzé máit ó cud liv.

*Pretérito perfecto.*

That I may ó can have lived.  
That thou mayst ó canst have lived.  
That he may ó can have lived.  
That we may ó can have lived.  
That you may ó can have lived.  
That they may ó can have lived.

Dzat ái mé ó can hav livd.  
Dzat dzœu mést ó canst hav livd.  
Dzat hi mé ó can hav livd.  
Dzat ui mé ó can hav livd.  
Dzat yu mé ó can hav livd.  
Dzat dzé mé ó can hav livd.

Que yo haya vivido.  
Que tú hayas vivido.  
Que él haya vivido.  
Que nos. hayamos vivido.  
Que vos. hayais vivido.  
Que ellos hayan vivido.

*Pretérito mas que perfecto.*

That I might ó could have lived.  
That thou mightst ó couldst have lived.  
That he might ó could have lived.  
That we might ó could have lived.  
That you might ó could have lived.  
That they might ó could have lived.

Dzat ái máit ó cud hav livd.  
Dzat dzœu máitst ó cudst hav livd.  
Dzat hi máit ó cud hav livd.  
Dzat ui máit ó cud hav livd.  
Dzat yu máit ó cud hav livd.  
Dzat dzé máit ó cud hav livd.

Que yo hubiera ó hubiese vivido.  
Que tú hubieras ó hubieses vivido.  
Que él hubiera ó hubiese vivido.  
Que nos. hubiéramos ó hubiésemos vivido.  
Que vos. hubiérais ó hubiéseis vivido.  
Que ellos hubieran ó hubiesen vivido.

## INFINITIVO.

To live. Living. Lived.  
To have lived. Having lived.  
To be to live.

Tu liv. Líving. Livd.  
Tu hav livd. Háving livd.  
Tu bi tu liv.

Vivir. Viviendo. Vivido.  
Haber vivido. Habiendo vivido  
Haber de vivir.



## TEORÍA.

En cuanto á sus accidentes el verbo se divide en *regular, irregular, personal, impersonal, unipersonal y defectivo*.

El verbo regular es aquel cuyo pretérito y participio se forman añadiendo la letra *d*, cuando el verbo acaba en *e* muda, y las letras *ed* en los demas casos.

El verbo irregular es aquel cuyo pretérito y participio no se forman añadiendo *d* ó *ed*. Damos al fin de este tratado una lista de todos los verbos irregulares de la lengua inglesa.

Verbo personal es el que tiene todas las seis personas, como, *vivir, to live*; yo vivo, *I live*; tú vives, *thou livest*, etc.

Verbo impersonal es el que teniendo todas las personas, se usa en las terceras sin sugeto determinado, como: dicen, *they say*; se cree, *it is believed*. Pero en ese caso los verbos ingleses toman un sugeto indefinido, como, *it, one, they, people*; y puede decirse por consiguiente que en inglés no hay verbos impersonales.

Verbo unipersonal es el que no se emplea sino en la tercera persona del singular, como: llueve, *it rains*, nieva, *it snows*: pues no se dice: yo lluevo, tú llueves, ó yo nieve, tú nievas, etc.

Verbo defectivo es el que carece de algun modo, tiempo, número ó persona; por ejemplo, *ought* en inglés, que significa *deber*, y solo tiene el presente y el pretérito de indicativo, y *soler* en español, que solo tiene el presente y el imperfecto tambien del indicativo. Los verbos unipersonales son naturalmente defectivos.

Todos los verbos españoles tienen el presente de infinitivo acabado en *ar, er* ó *ir*, y se conjugan de un modo diferente segun su terminacion; asi, los acabados en *ar* se conjugan como *amar*; los en *er*, como *temer*; y los en *ir*, como *partir*. De modo que hay tres conjugaciones: la primera que contiene todos los verbos acabados en *ar*; la segunda todos los en *er*; y la tercera todos los en *ir*. En inglés no hay terminacion característica ó particular para los verbos, pero se distinguen con la particula *to*, que se antepone al infinitivo; v. g. *to love*, amar; *to fear*, temer; *to depart*, partir; y no hay mas que una conjugacion, porque todos se conjugan del mismo modo que *to live*, y conforme á las reglas siguientes:

1.ª Los verbos acabados en *o, ss, sh, ch* ó *x*, toman *es* en lugar de *s* en la tercera persona singular del presente de indicativo; v. g. *to go*, ir; él va, *he goes*; *to brush*, acepillar; él acepilla, *he brushes*, etc.

2.ª Los verbos acabados en *y* precedida de consonante, mudan la *y* en *i* antes de las terminaciones *est, es, eth, ed*, pero no antes de *ing*; v. g. *to study*, estudiar; tú estudias, *thou studiest*; él estudia, *he studies* ó *studieth*; estudiando, *studying*.

3.ª Los verbos monosilabos, y los polisilabos acentuados en la última sílaba, acabados en consonante precedida de una sola vocal, doblan la consonante final antes de las terminaciones *est, eth, ed, ing*, pero no antes de *s*; v. g. *to blot*, borrar; tú borras, *thou blottest*, borrando, *blotting*. *To allot*, repartir; tú repartes, *thou allottest*, repartido, *allotted*.



## LECCION V.

## Modelo para los verbos pasivos.

To be received, ser recibido.

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

## INDICATIVO. — Presente.

I am received.  
Thou art received.  
He is received.  
We are received.  
You are received.  
They are received.

Ai am risivd.  
Dzœu art risivd.  
hi is risivd.  
Ui ar risivd.  
Yu ar risivd.  
Dzé ar risivd.

Yo soy recibido.  
Tú eres recibido.  
El es recibido.  
Nos. somos recibidos.  
Vos. sois recibidos.  
Ellos son recibidos.

*Preterito imperfecto.*

I was received.  
Thou wast received.  
He was received.  
We were received.  
You were received.  
They were received.

Ai uós risivd.  
Dzœu uost risivd.  
hi uós risivd.  
Ui uér risivd.  
Yu uér risivd.  
Dzé uér risivd.

Yo era recibido.  
Tú eras recibido.  
El era recibido.  
Nos. éramos recibidos.  
Vos. érais recibidos.  
Ellos eran recibidos.

*Preterito definido.*

I was received.  
Thou wast received.  
He was received.  
We were received.  
You were received.  
They were received.

Ai uós risivd.  
Dzœu uost risivd.  
hi uós risivd.  
Ui uér risivd.  
Yu uér risivd.  
Dzé uér risivd.

Yo fui recibido.  
Tú fuiste recibido.  
El fue recibido.  
Nos. fuimos recibidos.  
Vos. fuisteis recibidos.  
Ellos fueron recibidos.

*Preterito indefnido.*

I have been received.  
Thou hast been received.  
He has been received.  
We have been received.  
You have been received.  
They have been received.

Ai hav bin risivd.  
Dzœu hast bin risivd.  
hi has bin risivd.  
Ui hav bin risivd.  
Yu hav bin risivd.  
Dzé hav bin risivd.

Yo he sido recibido.  
Tú has sido recibido.  
El ha sido recibido.  
Nos. hemos sido recibidos.  
Vos. habeis sido recibidos.  
Ellos han sido recibidos.



*Preterito mas que perfecto.*

|                           |                        |                               |
|---------------------------|------------------------|-------------------------------|
| I had been received.      | Ai had bin risívd.     | Yo habia sido recibido.       |
| Thou hadst been received. | Dzœu hadst bin risívd. | Tú habias sido recibido.      |
| He had been received.     | hi had bin risívd.     | El habia sido recibido.       |
| We had been received.     | Uí had bin risívd.     | Nos. habiamos sido recibidos. |
| You had been received.    | Yu had bin risívd.     | Vos. habiais sido recibidos.  |
| They had been received.   | Dzé had bin risívd.    | Ellos habian sido recibidos.  |

*Futuro voluntario.*

|                         |                       |                         |
|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| I will be received.     | Ai uil bi risívd.     | Yo seré recibido.       |
| Thou shalt be received. | Dzœu chalt bi risívd. | Tú serás recibido.      |
| He shall be received.   | hi chal bi risívd.    | El será recibido.       |
| We will be received.    | Uí uil bi risívd.     | Nos. seremos recibidos. |
| You shall be received.  | Yu chal bi risívd.    | Vos. sereis recibidos.  |
| They shall be received. | Dzé chal bi risívd.   | Ellos serán recibidos.  |

*Futuro involuntario.*

|                        |                      |                         |
|------------------------|----------------------|-------------------------|
| I shall be received.   | Ai chal bi risívd.   | Yo seré recibido.       |
| Thou wilt be received. | Dzœu uilt bi risívd. | Tú serás recibido.      |
| He will be received.   | hi uil bi risívd.    | El será recibido.       |
| We shall be received.  | Uí chal bi risívd.   | Nos. seremos recibidos. |
| You will be received.  | Yu uil bi risívd.    | Vos. sereis recibidos.  |
| They will be received. | Dzé uil bi risívd.   | Ellos serán recibidos.  |

*Futuro voluntario compuesto.*

|                                |                            |                               |
|--------------------------------|----------------------------|-------------------------------|
| I will have been received.     | Ai uil hav bin risívd.     | Yo habré sido recibido.       |
| Thou shalt have been received. | Dzœu chalt hav bin risívd. | Tú habrás sido recibido.      |
| He shall have been received.   | hi chal hav bin risívd.    | El habrá sido recibido.       |
| We will have been received.    | Uí uil hav bin risívd.     | Nos. habremos sido recibidos. |
| You shall have been received.  | Yu chal hav bin risívd.    | Vos. habreis sido recibidos.  |
| They shall have been received. | Dzé chal hav bin risívd.   | Ellos habrán sido recibidos.  |

*Futuro involuntario compuesto.*

|                               |                           |                               |
|-------------------------------|---------------------------|-------------------------------|
| I shall have been received.   | Ai chal hav bin risívd.   | Yo habré sido recibido.       |
| Thou wilt have been received. | Dzœu uilt hav bin risívd. | Tú habrás sido recibido.      |
| He will have been received.   | hi uil hav bin risívd.    | El habrá sido recibido.       |
| We shall have been received.  | Uí chal hav bin risívd.   | Nos. habremos sido recibidos. |
| You will have been received.  | Yu uil hav bin risívd.    | Vos. habreis sido recibidos.  |
| They will have been received. | Dzé uil hav bin risívd.   | Ellos habrán sido recibidos.  |

*Condicional voluntario.*

|                            |                        |                          |
|----------------------------|------------------------|--------------------------|
| I would be received.       | Ai ud bi risívd.       | Yo sería recibido.       |
| Thou shouldst be received. | Dzœu chudst bi risívd. | Tú serías recibido.      |
| He should be received.     | hi chud bi risívd.     | El sería recibido.       |
| We would be received.      | Uí ud bi risívd.       | Nos. seríamos recibidos. |
| You should be received.    | Yu chud bi risívd.     | Vos. seriais recibidos.  |
| They should be received.   | Dzé chud bi risívd.    | Ellos serian recibidos.  |



## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

*Condicional involuntario.*

I should be received.  
Thou wouldst be received.  
He would be received.  
We should be received.  
You would be received.  
They would be received.

Ai chud bi risívd.  
Dzœu udst bi risívd.  
ni ud bi risívd.  
Ui chud bi risívd.  
Yu ud bi risívd.  
Dzé ud bi risívd.

Yo sería recibido.  
Tú serías recibido.  
El sería recibido.  
Nos. seríamos recibidos.  
Vos. seriais recibidos.  
Ellos serian recibidos.

*Condicional voluntario compuesto.*

I would have been received.  
Thou shouldst have been received.  
He should have been received.  
We would have been received.  
You should have been received.  
They should have been received.

Ai ud hav bin risívd.  
Dzœu chudst hav bin risívd.  
ni chud hav bin risívd.  
Ui ud hav bin risívd.  
Yu chud hav bin risívd.  
Dzé chud hav bin risívd.

Yo habria sido recibido.  
Tú habrias sido recibido.  
El habria sido recibido.  
Nos. habriamos sido recibidos.  
Vos. habriais sido recibidos.  
Ellos habrian sido recibidos.

*Condicional involuntario compuesto.*

I should have been received.  
Thou wouldst have been received.  
He would have been received.  
We should have been received.  
You would have been received.  
They would have been received.

Ai chud hav bin risívd.  
Dzœu udst hav bin risívd.  
ni ud hav bin risívd.  
Ui chud hav bin risívd.  
Yu ud hav bin risívd.  
Dzé ud hav bin risívd.

Yo habria sido recibido.  
Tú habrias sido recibido.  
El habria sido recibido.  
Nos. habriamos sido recibidos.  
Vos. habriais sido recibidos.  
Ellos habrian sido recibidos.

## IMPERATIVO.

Be received.  
Let him be received.  
Let her be received.  
Let us be received.  
Be received.  
Let them be received.

Bi risívd.  
Let nim bi risívd.  
Let hœr bi risívd.  
Let œs bi risívd.  
Bi risívd.  
Let dzem bi risívd.

Se tú ó sea usted recibido.  
Sea él recibido.  
Sea ella recibida.  
Seamos nosotros recibidos.  
Sed vos. ó sean V.ª recibidos.  
Sean ellos ó ellas recibidas.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can be received.  
That thou mayst ó canst be received.  
That he may ó can be received.  
That we may ó can be received.  
That you may ó can be received.  
That they may ó can be received.

Dzat ai mé ó can bi risívd.  
Dzat dzœu mést ó canst bi risívd.  
Dzat ni mé ó can bi risívd.  
Dzat ui mé ó can bi risívd.  
Dzat yu mé ó can bi risívd.  
Dzat dzé mé ó can bi risívd.

Que yo sea recibido.  
Que tú seas recibido.  
Que él sea recibido.  
Que nos. seamos recibidos.  
Que vos. seais recibidos.  
Que ellos sean recibidos.

*Pretérito imperfecto.*

That I might ó could be received.

Dzat ai máit ó cud bi risívd.

Que yo fuera ó fuese recibido.



| TESTO INGLÉS.                            | PRONUNCIACION.                      | TRADUCCION.                             |
|------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------|
| That thou mightst ó couldst be received. | Dzat dzœu máitst ó cudst bi risívd. | Que tú fueras ó fueses recibido.        |
| That he might ó could be received.       | Dzat hi máit ó cud bi risívd.       | Que él fuera ó fuese recibido.          |
| That we might ó could be received.       | Dzat ui máit ó cud bi risívd.       | Que nos. fuéramos ó fuésemos recibidos. |
| That you might ó could be received.      | Dzat yu máit ó cud bi risívd.       | Que vos. fuérais ó fuéseis recibidos.   |
| That they might ó could be received.     | Dzat dzé máit ó cud bi risívd.      | Que ellos fueran ó fuesen recibidos.    |

*Pretérito perfecto.*

|                                             |                                        |                                  |
|---------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------|
| That I may ó can have been received.        | Dzat ai mé ó can hav bin risívd.       | Que yo haya sido recibido.       |
| That thou mayst ó canst have been received. | Dzat dzœu mést ó canst hav bin risívd. | Que tú hayas sido recibido.      |
| That he may ó can have been received.       | Dzat hi mé ó can hav bin risívd.       | Que él haya sido recibido.       |
| That we may ó can have been received.       | Dzat ui mé ó can hav bin risívd.       | Que nos. hayamos sido recibidos. |
| That you may ó can have been received.      | Dzat you mé ó can hav bin risívd.      | Que vos. hayais sido recibidos.  |
| That they may ó can have been received.     | Dzat dzé mé ó can hav bin risívd.      | Que ellos hayan sido recibidos.  |

*Pretérito mas que perfecto.*

|                                                 |                                          |                                                  |
|-------------------------------------------------|------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| That I might ó could have been received.        | Dzat ai máit ó cud hav bin risívd.       | Que yo hubiera ó hubiese sido recibido.          |
| That thou mightst ó couldst have been received. | Dzat dzœu máitst ó cudst hav bin risívd. | Que tú hubieras ó hubieses sido recibido.        |
| That he might ó could have been received.       | Dzat hi máit ó cud hav bin risívd.       | Que él hubiera ó hubiese sido recibido.          |
| That we might ó could have been received.       | Dzat ui máit ó cud hav bin risívd.       | Que nos. hubiéramos ó hubiésemos sido recibidos. |
| That you might ó could have been received.      | Dzat yu máit ó cud hav bin risívd.       | Que vos. hubiérais ó hubiéseis sido recibidos.   |
| That they might ó could have been received.     | Dzat dzé máit ó cud hav bin risívd.      | Que ellos hubieran ó hubiesen sido recibidos.    |

## INFINITIVO.

|                        |                     |                         |
|------------------------|---------------------|-------------------------|
| To be received.        | Tu bi risívd.       | Ser recibido.           |
| Being received.        | Biing risívd.       | Siendo recibido.        |
| Been received.         | Bin risívd.         | Sido recibido.          |
| To have been received. | Tu hav bin risívd.  | Haber sido recibido.    |
| Having been received.  | háving bin risívd.  | Habiendo sido recibido. |
| To be to be received.  | Tu bi tu bi risívd. | Haber de ser recibido.  |



## LECCION VI.

*Modelo para conjugar un verbo del modo llamado progresivo.*

~~~~~

To be writing, estar escribiendo.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I am writing.
Thou art writing.
He is writing.
We are writing, etc.

Ai am ráiting.
Dzœu art ráiting.
hi is ráiting.
Ui ar ráiting.

Yo estoy escribiendo.
Tú estás escribiendo.
El está escribiendo.
Nos. estamos escribiendo, etc.

Preterito imperfecto.

I was writing.
Thou wast writing.
He was writing.
We were writing, etc.

Ai uós ráiting.
Dzœu uost ráiting.
hi uós ráiting.
Ui uér ráiting.

Yo estaba escribiendo.
Tú estabas escribiendo.
El estaba escribiendo.
Nos. estábamos escrib., etc.

Preterito definido.

I was writing.
Thou wast writing.
He was writing.
We were writing, etc.

Ai uós ráiting.
Dzœu uost ráiting.
hi uós ráiting.
Ui uér ráiting.

Yo estuve escribiendo.
Tú estuviste escribiendo.
El estuvo escribiendo.
Nos. estuvimos escrib., etc.

Preterito indefinido.

I have been writing.
Thou hast been writing.
He has been writing.
We have been writing, etc.

Ai hav bin ráiting.
Dzœu hast bin ráiting.
hi has bin ráiting.
Ui hav bin ráiting.

Yo he estado escribiendo.
Tú has estado escribiendo.
El ha estado escribiendo.
Nos. hemos estado escr., etc.

Preterito mas que perfecto.

I had been writing.
Thou hadst been writing.
He had been writing.
We had been writing, etc.

Ai had bin ráiting.
Dzœu hadst bin ráiting.
hi had bin ráiting.
Ui had bin ráiting.

Yo habia estado escribiendo.
Tú habias estado escribiendo.
El habia estado escribiendo.
Nos. habiamos estado escribiendo, etc.

Futuro voluntario.

I will be writing.
Thou shalt be writing.

Ai uil bi ráiting.
Dzœu chalt bi ráiting.

Yo estaré escribiendo.
Tú estarás escribiendo.

TESTO INGLÈS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
He shall be writing.	hi çhal bi ràiting.	El estará escribiendo.
We will be writing, etc.	Ui uil bi ràiting.	Nos. estaremos escrib., etc.

Futuro involuntario.

I shall be writing.	Ai çhal bi ràiting.	Yo estaré escribiendo.
Thou wilt be writing.	Dzœu uilt bi ràiting.	Tú estarás escribiendo.
He will be writing.	hi uil bi ràiting.	El estará escribiendo.
We shall be writing, etc.	Ui çhal bi ràiting.	Nos. estaremos escrib., etc.

Futuro voluntario compuesto.

I will have been writing.	Ai uil hav bin ràiting.	Yo habré estado escribiendo.
Thou shalt have been writing.	Dzœu çhal hav bin ràiting.	Tú habrás estado escribiendo.
He shall have been writing.	hi çhal hav bin ràiting.	El habrá estado escribiendo.
We will have been writing, etc.	Ui uil hav bin ràiting.	Nos. habremos estado escribiendo, etc.

Futuro involuntario compuesto.

I shall have been writing.	Ai çhal hav bin ràiting.	Yo habré estado escribiendo.
Thou wilt have been writing.	Dzœu uilt hav bin ràiting.	Tú habrás estado escribiendo.
He will have been writing.	hi uil hav bin ràiting.	El habrá estado escribiendo.
We shall have been writing, etc.	Ui çhal hav bin ràiting.	Nos. habremos estado escribiendo, etc.

Condicional voluntario.

I would be writing.	Ai ud bi ràiting.	Yo estaria escribiendo.
Thou shouldst be writing.	Dzœu çhudst bi ràiting.	Tú estarias escribiendo.
He should be writing.	hi çhud bi ràiting.	El estaria escribiendo.
We would be writing, etc.	Ui ud bi ràiting.	Nos. estaríamos escrib., etc.

Condicional involuntario.

I should be writing.	Ai çhud bi ràiting.	Yo estaria escribiendo.
Thou wouldst be writing.	Dzœu udst bi ràiting.	Tú estarias escribiendo.
He would be writing.	hi ud bi ràiting.	El estaria escribiendo.
We should be writing, etc.	Ui çhud bi ràiting.	Nos. estaríamos escrib., etc.

Condicional voluntario compuesto.

I would have been writing.	Ai ud hav bin ràiting.	Yo habria estado escribiendo.
Thou shouldst have been writing.	Dzœu çhudst hav bin ràiting.	Tú habrias estado escribiendo.
He should have been writing.	hi çhud hav bin ràiting.	El habria estado escribiendo.
We would have been writing, etc.	Ui ud hav bin ràiting.	Nos. habriamos estado escribiendo, etc.

Condicional involuntario compuesto.

I should have been writing.	Ai çhud hav bin ràiting.	Yo habria estado escribiendo.
Thou wouldst have been writing.	Dzœu udst hav bin ràiting.	Tú habrias estado escribiendo.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
He would have been writing.	hi ud hav bin ráiting.	El habria estado escribiendo.
We should have been writing, etc.	Uí chud hav bin ráiting.	Nos. habriamos estado escribiendo, etc.

IMPERATIVO.

Be writing.	Bi ráiting.	Está tú ó esté V. escribiendo.
Let him be writing.	Let nim bi ráiting.	Esté él escribiendo.
Let her be writing.	Let hœr bi ráiting.	Esté ella escribiendo.
Let us be writing.	Let œs bi ráiting.	Estemos nos. escribiendo.
Be writing.	Bi ráiting.	Estad vos. ó esten V. escrib.
Let them be writing.	Let dzem bi ráiting.	Esten ellos ó ellas escribiendo.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can be writing.	Dzat ai mé ó can bi ráiting.	Que yo esté escribiendo.
That thou mayst ó canst be writing.	Dzat dzœu mést ó canst bi ráiting.	Que tú estés escribiendo.
That he may ó can be writing, etc.	Dzat ni mé ó can bi ráiting.	Que él esté escribiendo, etc.

Pretérito imperfecto.

That I might ó could be writing.	Dzat ai máit ó cud bi ráiting.	Que yo estuviera ó estuviese escribiendo.
That thou mightst ó couldst be writing.	Dzat dzœu máitst ó cudst bi ráiting.	Que tú estuvieras ó estuvieses escribiendo.
That he might ó could be writing, etc.	Dzat ni máit ó cud bi ráiting.	Que él estuviera ó estuviese escribiendo, etc.

Pretérito perfecto.

That I may ó can have been writing.	Dzat ai mé ó can hav bin ráiting.	Que yo haya estado escribiendo.
That thou mayst ó canst have been writing, etc.	Dzat dzœu mést ó canst hav bin ráiting.	Que tú hayas estado escribiendo, etc.

Pretérito mas que perfecto.

That I might ó could have been writing.	Dzat ai máit ó cud hav bin ráiting.	Que yo hubiera ó hubiese estado escribiendo.
That thou mightst ó couldst have been writing, etc.	Dzat dzœu máitst ó cudst hav bin ráiting.	Que tú hubieras ó hubieses estado escribiendo, etc.

INFINITIVO.

To be writing.	Tu bi ráiting.	Estar escribiendo.
Being writing.	Biing ráiting.	Estando escribiendo.
Been writing.	Bin ráiting.	Estado escribiendo.
To have been writing.	Tu hav bin ráiting.	Haber estado escribiendo.

LECCION VII.

Modelo para conjugar un verbo con el auxiliar *To be* en el sentido de *Tener* que.

~~~~~

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I am to write.  
Thou art to write.  
He is to write.  
We are to write, etc.

Ai am tu ráit.  
Dzœu art tu ráit.  
hi is tu ráit.  
Ui ar tu ráit.

Yo tengo que escribir.  
Tú tienes que escribir.  
El tiene que escribir.  
Nos. tenemos que escrib., etc.

*Pretérito imperfecto.*

I was to write.  
Thou wast to write.  
He was to write.  
We were to write, etc. (1)

Ai uós tu ráit.  
Dzœn uost tu ráit.  
hi uós tu ráit.  
Ui uér tu ráit.

Yo tenia que escribir.  
Tú tenias que escribir.  
El tenia que escribir.  
Nos. teniamos que escrib., etc.

## LECCION VIII.

Modelo para conjugar un verbo de un modo llamado enfático con el auxiliar *To do*.

~~~~~

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I do live.
Thou dost live.
He does live.
We do live.
You do live.
They do live.

Ai du liv.
Dzœu dœst liv.
hi dœs liv.
Ui du liv.
Yu du liv.
Dzé du liv.

Yo vivo.
Tú vives.
El vive.
Nos. vivimos.
Vos. vivís.
Ellos viven.

(1) En los demas tiempos se espresa la voz *obliged*, despues de *To be*, ó se da otro giro á la espresion; v. g.: yo he tenido que escribir. *I have been obliged to write.*

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

Pretérito imperfecto.

I did live.
Thou didst live.
He did live.
We did live.
You did live.
They did live.

Ai did liv.
Dzœu didst liv.
hi did liv.
Ui did liv.
Yu did liv.
Dzé did liv.

Yo vivia.
Tú vivias.
El vivia.
Nos. vivíamos.
Vos. viviais.
Ellos vivian.

LECCION IX.

*Modelo para conjugar los verbos con negacion.**Not to play, no jugar.*

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I do not play.
Thou dost not play.
He does not play.
We do not play.
You do not play.
They do not play.

Ai du not plé.
Dzœu dœst not plé.
hi dœs not plé.
Ui du not plé.
Yu du not plé.
Dzé du not plé.

Yo no juego.
Tú no juegas.
El no juega.
Nos. no jugamos.
Vos. no jugais.
Ellos no juegan.

Pretérito imperfecto.

I did not play.
Thou didst not play.
He did not play.
We did not play.
You did not play.
They did not play.

Ai did not plé.
Dzœu didst not plé.
hi did not plé.
Ui did not plé.
Yu did not plé.
Dzé did not plé.

Yo no jugaba.
Tú no jugabas.
El no jugaba.
Nos. no jugábamos.
Vos. no jugábais.
Ellos no jugaban.

Pretérito definido.

I did not play.
Thou didst not play.
He did no play.
We did not play.

Ai did not plé.
Dzœu didst not plé.
hi did not plé.
Ui did not plé.

Yo no jugué.
Tú no jugaste.
El no jugó.
Nos. no jugamos.

TESTO INGLÉS.
You did not play.
They did not play (1).

PRONUNCIACION.
|Yu did not plé.
|Dzé did not plé.

TRADUCCION.
|Vos. no jugásteis.
|Ellos no jugaron.

Pretérito indefinido.

I have not played.
Thou hast not played.
He has not played.
We have not played.
You have not played.
They have not played.

|Ai hav not pléd.
|Dzœu hast not pléd.
|ni has not pléd.
|Ui hav not pléd.
|Yu hav not pléd.
|Dzé hav not pléd.

|Yo no he jugado.
|Tú no has jugado.
|El no ha jugado.
|Nos. no hemos jugado.
|Vos. no habeis jugado.
|Ellos no han jugado.

Pretérito mas que perfecto.

I had not played.
Thou hadst not played.
He had not played.
We had not played.
You had not played.
They had not played.

|Ai had not pléd.
|Dzœu hadst not pléd.
|ni had not pléd.
|Ui had not pléd.
|Yu had not pléd.
|Dzé had not pléd.

|Yo no habia jugado.
|Tú no habias jugado.
|El no habia jugado.
|Nos. no habiamos jugado.
|Vos. no habiais jugado.
|Ellos no habian jugado.

Futuro voluntario.

I will not play.
Thou shalt not play.
He shall not play.
We will not play.
You shall not play.
They shall not play.

|Ai uil not plé.
|Dzœu shalt not plé.
|ni shall not plé.
|Ui uil not plé.
|Yu shall not plé.
|Dzé shall not plé.

|Yo no jugaré.
|Tú no jugarás.
|El no jugará.
|Nos. no jugaremos.
|Vos. no jugareis.
|Ellos no jugarán.

Futuro involuntario.

I shall not play.
Thou wilt not play.
He will not play.
We shall not play, etc.

|Ai shall not plé.
|Dzœu wilt not plé.
|ni will not plé.
|Ui shall not plé.

|Yo no jugaré.
|Tú no jugarás.
|El no jugará.
|Nos. no jugaremos, etc.

Futuro voluntario compuesto.

I will not have played.
Thou shalt not have played.
He shall not have played.
We will not have played.
You shall not have played.
They shall not have played.

|Ai uil not hav pléd.
|Dzœu shalt not hav pléd.
|ni shall not hav pléd.
|Ui uil not hav pléd.
|Yu shall not hav pléd.
|Dzé shall not hav pléd.

|Yo no habré jugado.
|Tú no habrás jugado.
|El no habrá jugado.
|Nos. no habremos jugado.
|Vos. no habreis jugado.
|Ellos no habrán jugado.

(1) Por regla general, el auxiliar *to do* solo se emplea en el presente y pretérito, y nunca se junta con otro auxiliar.

Futuro involuntario compuesto.

I shall not have played.	I chal not hav pléd.	Yo no habré jugado.
Thou wilt not have played,	Dzœu uilt not hav pléd.	Tú no habrás jugado, etc.
etc. (1).		

Condicional voluntario.

I would not play.	Ai ud not plé.	Yo no jugaria.
Thou shouldst not play.	Dzœu chudst not plé.	Tú no jugarias.
He should not play, etc.	hi chud not plé.	El no jugaria, etc.

Condicional involuntario.

I should not play.	Ai chud not plé.	Yo no jugaria.
Thou wouldst not play.	Dzœu udst not plé.	Tú no jugarias.
He would not play, etc.	hi ud not plé.	El no jugaria, etc.

Los dos condicionales compuestos reunidos.

I would ó should not have played.	Ai ud ó chud not hav pléd.	Yo no habria jugado.
Thou shouldst ó wouldst not have played.	Dzœu chudst ó udst not hav pléd.	Tú no habrias jugado.
He should ó would not have played.	hi chud ó ud not hav pléd.	El no habria jugado.
We would ó should not have played.	Uí ud ó chud not hav pléd.	Nos. no habríamos jugado.
You should ó would not have played.	Yu chud ó ud not hav pléd.	Vos. no habriais jugado.
They should ó would not have played.	Dzé chud ó ud not hav pléd.	Ellos no habrian jugado.

IMPERATIVO.

Do not play.	Du not plé.	No juegues, ó no juegue V.
Let him not play.	Let him not plé.	No juegue él.
Let her not play.	Let hœr not plé.	No juegue ella.
Let us not play.	Let œs not plé.	No juguemos.
Do not play.	Du not plé.	No juguéis ó no jueguen V.*
Let them not play.	Let dzem not plé.	No jueguen ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may not ó cannot play.	Dzat ai mé not ó cànot plé.	Que yo no juegue.
That thou mayst not ó canst not play.	Dzat dzœu mést not ó canst not plé.	Que tú no juegues.
That he may not ó can not play, etc.	Dzat hi mé not ó cànot plé.	Que él no juegue, etc.

(1) Es bueno ejercitarse en recitar los tiempos por entero, supliendo por analogía las personas que aquí se suprimen.

Preterito imperfecto.

That I might ó could not play.	Dzat ai máit ó cud not plé.	Que yo no jugara ó jugase.
That thou mightst ó couldst not play.	Dzat dzæu máitst ó cudst not plé.	Que tú no jugaras ó jugases.
That he might ó could not play, etc.	Dzat hi máit ó cud not plé.	Que él no jugara ó jugase, etc.

Preterito perfecto.

That I may not ó cannot have played.	Dzat ai mé not ó cánot* hav pléd.	Que yo no haya jugado.
That thou mayst not ó canst not have played.	Dzat dzæu mést not ó canst not hav pléd.	Que tú no hayas jugado.
That he may not ó cannot have played, etc.	Dzat hi mé not ó cánot hav pléd.	Que él no haya jugado, etc.

Preterito mas que perfecto.

That I might ó could not have played.	Dzat ai máit ó cud not hav pléd.	Que yo no hubiera ó no hubiese jugado.
That thou mightst ó couldst not have played.	Dzat dzæu máitst ó cudst not hav pléd.	Que tú no hubieras ó no hubieses jugado.
That he might ó could not have played, etc.	Dzat hi máit ó cud not hav pléd.	Que él no hubiera ó no hubiese jugado, etc.

INFINITIVO.

Not to play.	Not tu plé.	No jugar.
Not playing.	Not pléing.	No jugando.
Not played.	Not pléd.	No jugado.

LECCION X.

Modelo para conjugar un verbo con interrogacion.

~~~~~

*To dream, soñar.*INDICATIVO. — *Presente.*

|                  |                 |            |
|------------------|-----------------|------------|
| Do I dream?      | Du ai drim?     | Sueño yo?  |
| Dost thou dream? | Dæst dzæu drim? | Sueñas tú? |



## TESTO INGLÉS.

Does he dream?  
Do we dream?  
Do you dream?  
Do they dream?

## PRONUNCIACION.

|Dæs hi drim?  
|Du ui drim?  
|Du yu drim?  
|Du dzé drim?

## TRADUCCION.

|Sueña él?  
|Soñamos nosotros?  
|Soñais vosotros?  
|Sueñan ellos?

*Pretérito imperfecto.*

Did I dream?  
Didst thou dream?  
Did he dream?  
Did we dream? etc.

|Did ai drim?  
|Didst dzœu drim?  
|Did hi drim?  
|Did ui drim?

|Soñaba yo?  
|Soñabas tú?  
|Soñaba él?  
|Soñábamos nosotros? etc.

*Pretérito definido.*

Did I dream?  
Didst thou dream? etc.

|Did ai drim?  
|Didst dzœu drim?

|Soñé yo?  
|Soñaste tú? etc.

*Pretérito indefinido.*

Have I dreamed?  
Hast thou dreamed?  
Has he dreamed?  
Have we dreamed? etc.

|hav ai drimd?  
|hast dzœu drimd?  
|has hi drimd?  
|hav ui drimd?

|He soñado yo?  
|Has soñado tú?  
|Ha soñado él?  
|Hemos soñado nosotros? etc.

*Pretérito mas que perfecto.*

Had I dreamed?  
Hadst thou dreamed?  
Had he dreamed?  
Had we dreamed? etc.

|had ai drimd?  
|hadst dzœu drimd?  
|had hi drimd?  
|had ui drimd?

|Había soñado yo?  
|Habías soñado tú?  
|Había soñado él?  
|Habíamos soñado nos.? etc.

*Futuro involuntario (1).*

Shall I dream?  
Wilt thou dream?  
Will he dream?  
Shall we dream? etc.

|chal ai drim?  
|Wilt dzœu drim?  
|Uil hi drim?  
|chal ui drim?

|Soñaré yo?  
|Soñarás tú?  
|Soñará él?  
|Soñaremos nosotros? etc.

*Futuro voluntario.*

Will I dream?  
Shalt thou dream?  
Shall he dream?  
Will we dream? etc.

|Uil ai drim?  
|chalt dzœu drim?  
|chal hi drim?  
|Uil ui drim?

|Soñaré yo?  
|Soñarás tú?  
|Soñará él?  
|Soñaremos nosotros? etc.

*Futuro involuntario compuesto.*

Shall I have dreamed?

|chal ai hav drimd?

|Habré soñado yo?

(1) Cada uno conoce naturalmente sus intenciones, de modo que al preguntar si hará ó dejará de hacer algo, es regular que trate de investigar lo que podrá suceder sin intencion suya mas bien que consultar su propia voluntad, y en esto se funda la inversion de los futuros y condicionales, poniendo primero los que son mas naturales.



| TESTO INGLÉS.           | PRONUNCIACION.       | TRADUCCION.           |
|-------------------------|----------------------|-----------------------|
| Wilt thou have dreamed? | Uilt dzœu hav drimd? | Habrás soñado tú?     |
| Will he have dreamed?   | Uil hi hav drimd?    | Habrá soñado él?      |
| Shall we, etc.          | chal ui...           | Habremos soñado, etc. |

*Futuro voluntario compuesto.*

|                          |                       |                       |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| Will I have dreamed?     | Uil ai hav drimd?     | Habré soñado yo?      |
| Shalt thou have dreamed? | chalt dzœu hav drimd? | Habrás soñado tú?     |
| Shall he have dreamed?   | chal hi hav drimd?    | Habrá soñado él?      |
| Will we, etc.            | Uil ui...             | Habremos soñado, etc. |

*Condicional involuntario.*

|                     |                 |                  |
|---------------------|-----------------|------------------|
| Should I dream?     | chud ai drim?   | Soñaría yo?      |
| Wouldst thou dream? | Udst dzœu drim? | Soñarías tú?     |
| Would he dream?     | Ud hi drim?     | Soñaría él?      |
| Should we, etc.     | chud ui...      | Soñaríamos, etc. |

*Condicional voluntario.*

|                      |                   |                  |
|----------------------|-------------------|------------------|
| Would I dream?       | Ud ai drim?       | Soñaría yo?      |
| Shouldst thou dream? | chudst dzœu drim? | Soñarías tú?     |
| Should he dream?     | chud hi drim?     | Soñaría él?      |
| Would we, etc.       | Ud ui...          | Soñaríamos, etc. |

*Los dos condicionales compuestos reunidos.*

|                                       |                               |                            |
|---------------------------------------|-------------------------------|----------------------------|
| Should ó would I have dreamed?        | chud ó ud ai hav drimd?       | Habría yo soñado?          |
| Wouldst ó shouldst thou have dreamed? | Udst ó chudst dzœu hav drimd? | Habrías tú soñado?         |
| Would ó should he have dreamed?       | Ud ó chud hi hav drimd?       | Habría él soñado?          |
| Should ó would we have dreamed?       | chud ó ud ui hav drimd?       | Habríamos nosotros soñado? |
| Would ó should you have dreamed?      | Ud ó chud yu hav drimd?       | Habríais vosotros soñado?  |
| Would ó should they have dreamed?     | Ud ó chud dzé hav drimd.      | Habrian ellos soñado?      |

**OBSERVACION.** Los demas modos no admiten la forma interrogativa. El imperativo, porque no se puede preguntar á un tiempo aquello mismo que se manda hacer. Y el subjuntivo, porque no formando mas que una proposicion incidente ó accesoria, cuando en el periodo hay interrogacion, esta recae sobre el verbo de la proposicion principal. Ejemplo. ¿Por qué *desean* los maestros que los alumnos *lean* correctamente? La expresion «que los alumnos lean correctamente» es una proposicion accesoria cuyo sentido pende de «Por qué desean los maestros,» que es la proposicion principal; y por consiguiente la interrogacion recae sobre su verbo *desean*.



## LECCION XI.

*Modelo para conjugar un verbo interrogativamente con negacion.*

~~~~~

To pay, pagar.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

Do I not pay?
Dost thou not pay?
Does he not pay?
Do we not pay?
Do you not pay?
Do they not pay?

Du ái not pé?
Dœst dzœu not pé?
Dœs hi not pé?
Du uí not pé?
Du yu not pé?
Du dzé not pé?

No pago yo?
No pagas tú?
No paga él?
No pagamos nosotros?
No pagais vosotros?
No pagan ellos?

Pretérito imperfecto.

Did I not pay?
Didst thou not pay?
Did he not pay?
Did we not pay?
Did you not pay?
Did they not pay?

Did ái not pé?
Didst dzœu not pé?
Did hi not pé?
Did uí not pé?
Did yu not pé?
Did dzé not pé?

No pagaba yo?
No pagabas tú?
No pagaba él?
No pagábamos nosotros?
No pagábais vosotros?
No pagaban ellos?

Pretérito definido.

Did I not pay?
Didst thou not pay?
Did he not, etc.

Did ái not pé?
Didst dzœu not pé?
Did hi not...

No pagué yo?
No pagaste tú?
No pagó él? etc.

Pretérito indefinido.

Have I not paid?
Hast thou not paid?
Has he not paid?
Have we not paid?
Have you not paid?
Have they not paid?

hav ái not péd?
hast dzœu not péd?
has hi not péd?
hav uí not péd?
hav yu not péd?
hav dzé not péd?

No he pagado yo?
No has pagado tú?
No ha pagado él?
No hemos pagado nosotros?
No habeis pagado vosotros?
No han pagado ellos?

Pretérito mas que perfecto.

Had I not paid?
Hadst thou not paid?

had ái not péd?
hadst dzœu not péd?

No habia yo pagado?
No habias tú pagado?

TESTO INGLÈS.

Had he not paid?
Had we not paid?
Had you not paid?
Had they not paid?

PRONUNCIACION.

had hi not pèd?
had ui not pèd?
had yu not pèd?
had dzé not pèd?

TRADUCCION.

No habia él pagado?
No habíamos nosotros pagado?
No habiais vosotros pagado?
No habian ellos pagado?

Futuro involuntario.

Shall I not pay?
Wilt thou not pay?
Will he not pay?
Shall we not pay?
Will you not pay?
Will they not pay?

chal ai not pé?
Uilt dzœu not pé?
Uil hi not pé?
chal ui not pé?
Uil yu not pé?
Uil dzé not pé?

No pagaré yo?
No pagarás tú?
No pagará él?
No pagaremos nosotros?
No pagareis vosotros?
No pagarán ellos?

Futuro voluntario.

Will I not pay?
Shalt thou not pay?
Shall he not pay?
Will we not pay? etc.

Uil ai not pé?
chalt dzœu not pé?
chal hi not pé?
Uil ui not pé?

No pagaré yo?
No pagarás tú?
No pagará él?
No pagaremos nosotros? etc.

Futuro voluntario compuesto.

Shall I not have paid?
Wilt thou not have paid?
Will he not have paid?
Shall we, etc.

chal ai not hav pèd?
Uilt dzœu not hav pèd?
Uil hi not hav pèd?
chal ui...

No habré yo pagado?
No habrás tú pagado?
No habrá él pagado?
No habremos nosotros, etc.

Futuro involuntario compuesto.

Will I not have paid?
Shalt thou not, etc.

Uil ai not hav pèd?
chalt dzœu not...

No habré yo pagado?
No habrás tú, etc.

Condicional involuntario.

Should I not pay?
Wouldst thou not pay?
Would he not pay?
Should we, etc.

chud ai not pé?
Udst dzœu not pé?
Ud hi not pé?
chud ui...

No pagaria yo?
No pagarias tú?
No pagaria él?
No pagaríamos, etc.

Condicional voluntario.

Would I not pay?
Shouldst thou not pay?
Should he not, etc.

Ud ai not pé?
chudst dzœu not pé?
chud hi not...

No pagaria yo?
No pagarias tú?
No pagaria él? etc.

Los dos condicionales compuestos reunidos.

Should ó would I not have paid?
Wouldst ó shouldst thou not
have paid?
Would ó should he not have
paid?

chud ó ud ai not hav pèd?
Udst ó chudst dzœu not
hav pèd?
Ud ó chud hi not hav
pèd?

No habria yo pagado?
No habrias tú pagado?
No habria él pagado?

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
Should <i>ó</i> would we not have paid?	chud <i>ó</i> ud ui not hav péd.	No habríamos nosotros pagado?
Would <i>ó</i> should you not have paid?	Ud <i>ó</i> chud yu not hav péd?	No habríais vosotros pagado?
Would <i>ó</i> should they not have paid?	Ud <i>ó</i> chud dzé not hav péd?	No habrían ellos pagado?

LECCION XII.

Modelo para los verbos pronominales.

To dress one'self, vestirse.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I dress myself.
Thou dressest thyself.
He dresses himself (1).
We dress ourselves.
You dress yourselves.
They dress themselves.

Ai dres máiself.
Dzæu dréset dzáiself.
ni drésis himself.
Ui dres œurselvs.
Yu dres yurselvs.
Dzé dres dzemselvs.

Yo me visto.
Tú te vistes.
El se viste.
Nos. nos vestimos.
Vos. os vestís.
Ellos se visten.

Preterito imperfecto.

I dressed myself.
Thou dressedst thyself.
He dressed himself.
We dressed ourselves.
You dressed yourselves.
They dressed themselves.

Ai drest máiself.
Dzæu drestst dzáiself.
ni drest himself.
Ui drest œurselvs.
Yu drest yurselvs.
Dzé drest dzemselvs.

Yo me vestía.
Tú te vestías.
El se vestía.
Nos. nos vestíamos.
Vos. os vestíais.
Ellos se vestían.

Preterito definido.

I dressed myself.
Thou, etc. *como arriba.*

Ai drest máiself.
Dzæu drestst dzáiself.

Yo me vestí.
Tú te vestiste, etc.

(1) Ella se viste, *she dresses herself*, y así en los demas tiempos. Ella se vistió, *she dressed herself*. Ella se ha vestido, *she has dressed herself*. Ella se vestirá, *she shall dress herself*, etc.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

Pretérito indefinido.

I have dressed myself.	Ai hav drest máiself.	Yo me he vestido.
Thou hast dressed thyself.	Dzœu hast drest dzáiself.	Tú te has vestido.
He has dressed himself.	hi nas drest himself.	El se ha vestido.
We have dressed ourselves.	Ui hav drest œurselvs.	Nos. nos hemos vestido.
You have dressed yourselves.	Yu hav drest yurselvs.	Vos. os habeis vestido.
They have dressed themselves.	Dzé hav drest dzemselvs.	Ellos se han vestido.

Pretérito mas que perfecto.

I had dressed myself.	Ai had drest máiself.	Yo me habia vestido.
Thou hadst dressed thyself.	Dzœu hadst drest dzáiself.	Tú te habias vestido.
He had dressed himself.	hi had drest himself.	El se habia vestido.
We had dressed ourselves.	Ui had drest œurselvs.	Nos. nos habiamos vestido.
You had dressed yourselves.	Yu had drest yurselvs.	Vos. os habiais vestido.
They had dressed themselves.	Dzé chal drest dzémselfs.	Ellos se habian vestido.

Futuro voluntario.

I will dress myself.	Ai uil dres máiself.	Yo me vestiré.
Thou shalt dress thyself.	Dzœu chalt dres dzáiself.	Tú te vestirás.
He shall dress himself.	hi chal dres himself.	El se vestirá.
We will dress ourselves.	Ui uil dres œurselvs.	Nos. nos vestiremos.
You shall dress yourselves.	Yu chal dres yurselvs.	Vos. os vestireis.
They shall dress themselves.	Dzé chal dres dzemselvs.	Ellos se vestirán.

Futuro involuntario.

I shall dress myself.	Ai chal dres máiself.	Yo me vestiré.
Thou wilt dress, etc.	Dzœu uilt dress...	Tú te vestirás, etc.

Futuro voluntario compuesto.

I will have dressed myself.	Ai uil hav drest máiself.	Yo me habré vestido.
Thou shalt have dressed thyself.	Dzœu chalt hav drest dzáiself.	Tú te habrás vestido.
He shall have dressed himself.	hi chal hav drest himself.	El se habrá vestido.
We will have dressed ourselves.	Ui uil hav drest œurselvs.	Nos. nos habremos vestido.
You shall have dressed yourselves.	Yu chal hav drest yurselvs.	Vos. os habreis vestido.
They shall have dressed themselves.	Dzé chal hav dres dzemselvs.	Ellos se habrán vestido.

Futuro involuntario compuesto.

I shall have dressed myself.	Ai chal hav drest máiself.	Yo me habré vestido.
Thou wilt have dressed thyself.	Dzœu uilt hav drest dzáiself.	Tú te habrás vestido.
He will have dressed himself.	hi uil hav drest himself.	El se habrá vestido.
We shall have dressed ourselves, etc.	Ui chal hav drest œurselvs.	Nos. nos habremos vestido, etc.

Condicional voluntario.

I would dress myself.	Ai ud dres máiself.	Yo me vestiria.
Thou shouldst dress thyself.	Dzœu çhudst dres dzáiself.	Tú te vestirias.
He should dress himself.	hi çhud dres himself.	El se vestiria.
We would dress ourselves.	Ui ud dres œurselvs.	Nos. nos vestiríamos.
You should dress yourselves.	Yu çhud dres yurselvs.	Vos. os vestiriais.
They should dress themselves.	Dzé çhud dres dzemselvs.	Ellos se vestirian.

Condicional involuntario.

I should dress myself.	Ai çhud dres máiself.	Yo me vestiria.
Thou wouldst dress thyself.	Dzœu udst dres dzáiself.	Tú te vestirias.
He would dress himself.	hi ud dres himself.	El se vestiria.
We should dress ourselves, etc.	Ui çhud dres œurselvs.	Nos. nos vestiríamos, etc.

Los dos condicionales compuestos reunidos.

I would ó should have dressed myself.	Ai ud ó çhud hav drest máiself.	Yo me habria vestido.
Thou shouldst ó wouldst have dressed thyself.	Dzœu çhudst ó udst hav drest dzáiself.	Tú te habrias vestido.
He should ó would have dressed himself.	hi çhud ó ud hav drest himself.	El se habria vestido.
We would ó should have dressed ourselves.	Ai ud ó çhud hav drest œurselvs.	Nos. nos habríamos vestido.
You should ó would have dressed yourselves.	Yu çhud ó ud hav drest yurselvs.	Vos. os habríais vestido.
They should ó would have dressed themselves.	Dzé çhud ó ud hav drest dzemselvs.	Ellos se habrian vestido.

IMPERATIVO.

Dress thyself.	Dres dzáiself.	Vístete, ó vistase usted.
Let him dress himself.	Let him dres himself.	Vístase él.
Let us dress ourselves.	Let œs dres œurselvs.	Vistámonos.
Dress yourselves.	Dres yurselvs.	Vestios, ó vistanse ustedes.
Let them dress themselves.	Let dzém dres dzemselvs.	Vistanse ellos ó ellas.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

That I may ó can dress myself, etc.	Dzat ai mé ó can dres máiself.	Que yo me vista, etc.
-------------------------------------	--------------------------------	-----------------------

Pretérito imperfecto.

That I might ó could dress myself, etc.	Dzat ai máit ó cud dres máiself.	Que yo me vistiera ó vistiese, etc.
---	----------------------------------	-------------------------------------

Pretérito perfecto.

That I may ó can have dressed myself, etc.	Dzat ai mé ó can hav drest máiself.	Que yo me haya vestido, etc.
--	-------------------------------------	------------------------------

:

Pretérito mas que perfecto.

That I might ó could have dressed myself, etc.	Dzat ai máit ó cud hav drest máiself.	Que yo me hubiera ó hubiese vestido, etc.
--	---------------------------------------	---

INFINITIVO.

To dress one'self.	Tu dres uœnsel.	Vestirse.
Dressing one'self.	Drésing uœnsel.	Vistiéndose.
To have dressed one'self.	Tu hav drest uœnsel.	Haberse vestido.
Having dressed one'self.	háving drest uœnsel.	Habiéndose vestido.
To be to dress one'self.	Tu bi tu dres uœnsel.	Haber de vestirse.

LECCION XIII.

El verbo To be, ser, conjugado como impersonal con el adverbio There, allí.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — Presente.

There is a child.	Dzér is e cháild.	Hay un niño.
There are children.	Dzér ar childrœn.	Hay niños.

Pretérito imperfecto.

There was a garden.	Dzér uós e gárdn.	Habia un jardin.
There were three trees.	Dzér uér zri tris.	Habia tres árboles.

Pretérito definido.

There was an island.	Dzér uós an áiland.	Hubo una isla.
There were giants (1).	Dzér uér dchâiants.	Hubo gigantes.

Pretérito indefinido.

There has been a man.	Dzér has bin e man.	Ha habido un hombre.
-----------------------	---------------------	----------------------

(1) Hemos tenido ya muchas ocasiones de observar que el pretérito imperfecto y el pretérito definido se espresan del mismo modo en inglés: para distinguirlos se atiende á los accesorios que contribuyen al sentido de la frase. Ejemplos:

A giant was a kind of monster.	Un gigante era una especie de monstruo.
A giant was vanquished by David.	Un gigante fue vencido por David.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
There have been many other examples.	Dzér hav bin méni ódzer egzamp̄ls.	Ha habido muchos otros ejemplos.

Preterito mas que perfecto.

There had been an old man.	Dzér had bin an old man.	Habia habido un anciano.
There had been two old men.	Dzér had bin tu old men.	Habia habido dos ancianos.

Futuro.

There shall be a fountain.	Dzér chal bi e fountin.	Habrà una fuente.
There shall be fine pinks.	Dzér chal bi fain pinks.	Habrà hermosos claveles.

Futuro compuesto.

There shall have been a plain repast.	Dzér chal hav bin e plen ripást.	Habrà habido una comida simple.
There shall have been exquisite fruits.	Dzér chal hav bin éksquisite fruts.	Habrà habido fruta-esquisita.

Condicional.

There should be a friend.	Dzér chud bi e frend.	Habria un amigo.
There should be some friends.	Dzér chud bi sœm frends.	Habria algunos amigos.

Condicional compuesto.

There should have been a prince.	Dzér chud hav bin e prins.	Habria habido un príncipe.
There should have been few princes (1).	Dzér chud hav bin fiú prínsis.	Habria habido pocos príncipes.

LECCION XIV.

Verbo To be conjugado como impersonal en el sentido de ser ó hacer.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — Presente.

It is true.	It is tru.	Es verdad.
It is cold.	It is cold.	Hace frio.

(1) Ese modo de conjugar el verbo *To be* es poco usado en el subjuntivo, y menos aun en el imperativo.

TESTO INGLÉS.	PRONUNCIACION.	TRADUCCION.
	<i>Pretérito imperfecto.</i>	
It was possible. It was hot.	It uós pósito. It uós hot. <i>Pretérito definido.</i>	Era posible. Hacia calor.
It was impossible. It was very dusty.	It uós impósito. It uós véri dæsti. <i>Pretérito indefinido.</i>	Fue imposible. Hizo mucho polvo.
It has been easy. It has been fine weather.	It has bin isi. It has bin fain uédzær. <i>Pretérito mas que perfecto.</i>	Ha sido fácil. Ha hecho buen tiempo.
It had been uneasy. It had been windy.	It had bin ænisi. It had bin uindi. <i>Futuro (1).</i>	Habia sido difícil. Habia hecho viento.
It shall be late. It shall be dark.	It chal bi lét. It chal bi dark. <i>Futuro compuesto.</i>	Será tarde. Hará oscuro.
It shall have been early. It shall have been bad weather.	It chal hav bin érli. It chal hav bin bad uédzær. <i>Condicional.</i>	Habrá sido temprano. Habrá hecho mal tiempo.
It should be just. It should be the finest weather in the world.	It chud bi dchæst. It chud bi dzi fainest uédzær in dzi uærlð. <i>Condicional compuesto.</i>	Sería justo. Haria el mejor tiempo del mundo.
It should have been unjust. It should have been very unwholsome weather.	It chud hav bin ændchæst. It chud hav bin véri ænholsæm uédzær.	Habria sido injusto. Habria hecho un tiempo muy sano.

(1) La distincion de *voluntario* é *involuntario* no cabe en los verbos enteramente independientes de la voluntad.

LECCION XV.

Modo de emplear el verbo defectivo Must, ser menester.

TESTO INGLÉS.

PRONUNCIACION.

TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

I must rise early.	Ai mæst ráis érli.	Es menester que yo me levante temprano.
Thou must rise early.	Dzæu mæst ráis érli.	Es menester que tú te levantes temprano.
He must rise early.	hi mæst ráis érli.	Es menester que él se levante temprano.
We must go to bed early.	Ui mæst gø tu bed érli.	Es menester que nosotros nos acostemos temprano.
You must go to bed early.	Yu mæst gø tu bed érli.	Es menester que vosotros os acosteis temprano.
They must go to bed early.	Dzé mæst gø tu bed érli.	Es menester que ellos se acuesten temprano.

La significacion natural del verbo *must* es *ser menester*; pero se emplea como personal, como si se dijera en castellano: *yo debo levantarme temprano, tú debes levantarte temprano, nosotros debemos ir á la cama temprano, etc.*

Modelo para conjugar los verbos unipersonales.

~~~~~

*To rain, llover.*

## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

INDICATIVO. — *Presente.*

|                     |                    |                   |
|---------------------|--------------------|-------------------|
| It rains very fast. | It réns véri fast. | Llueve muy recio. |
| It does not rain.   | It dæs not rén.    | No llueve.        |
| Does it rain?       | Dæs it rén?        | Llueve?           |
| Does it not rain?   | Dæs it not rén?    | No llueve?        |

*Pretérito imperfecto.*

|                      |                    |                   |
|----------------------|--------------------|-------------------|
| It rained very fast. | It rénd véri fast. | Lluvia muy recio. |
| It did not rain.     | It did not rén.    | No llovía.        |

## TESTO INGLÉS.

Did it rain?  
Did it not rain?

## PRONUNCIACION.

Did it rên?  
Did it not rên?

## TRADUCCION.

Llovia?  
No llovia?

*Preterito definido.*

It rained very fast.  
It did not rain.  
Did it rain?  
Did it not rain?

It rënd vèri fast.  
It did not rên.  
Did it rên?  
Did it not rên?

Llovió muy recio.  
No llovió.  
Llovió?  
No llovió?

*Preterito indefinido.*

It has rained all night long.  
It has not rained.  
Has it rained?  
Has it not rained?

It has rënd ól nait long.  
It has not rënd.  
has it rënd?  
has it not rënd?

Ha llovido toda la noche.  
No ha llovido.  
Ha llovido?  
No ha llovido?

*Preterito mas que perfecto.*

It had rained very hard.  
It had not rained.  
Had it rained?  
Had it not rained?

It had rënd vèri hard.  
It had not rënd.  
had it rënd?  
had it not rënd?

Habia llovido muy recio.  
No habia llovido.  
Habia llovido?  
No habia llovido?

*Futuro.*

It will rain all day long.  
It will not rain.  
Shall it rain?  
Shall it not rain?

It uil rên ól dé long.  
It uil not rên.  
chal it rên?  
chal it not rên?

Lloverá todo el dia.  
No lloverá.  
Lloverá?  
No lloverá?

*Futuro compuesto.*

It will have already rained.  
It will not have rained.  
Shall it have rained?  
Shall it not have rained?

It uil hav ólredi rënd.  
It uil not hav rënd.  
chal it hav rënd?  
chal it not hav rënd?

Habrà ya llovido.  
No habrà llovido.  
Habrà llovido?  
No habrà llovido?

*Condicional.*

It would rain no more.  
It would not rain.  
Should it rain?  
Should it not rain?

It ud rên nõ mor.  
It ud not rên.  
chud it rên?  
chud it not rên?

Ya no llovería mas.  
No llovería.  
Llovería?  
No llovería?

*Condicional compuesto.*

It would have rained this night.  
It would not have rained.  
Should it have rained?  
Should it not have rained?

It ud hav rënd dzis nait.  
It ud not hav rënd.  
chud it hav rënd?  
chud it not hav rënd?

Habria llovido esta noche.  
No habria llovido.  
Habria llovido?  
No habria llovido?



## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

SUBJUNTIVO. — *Presente.*

|                                    |                             |                |
|------------------------------------|-----------------------------|----------------|
| That it may ó can rain.            | Dzat it mé ó cân rên.       | Que llueva.    |
| That it may not ó cannot rain (1). | Dzat it mé not ó cânót rên. | Que no llueva. |

*Pretérito imperfecto.*

|                                 |                             |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| That it might ó could rain.     | Dzat it máit ó cud rên.     | Que lloviera ó lloviese.    |
| That it might ó could not rain. | Dzat it máit ó cud not rên. | Que no lloviera ó lloviese. |

*Pretérito perfecto.*

|                                       |                                  |                      |
|---------------------------------------|----------------------------------|----------------------|
| That it may ó can have rained.        | Dzat it mé ó can hav rënd.       | Que haya llovido.    |
| That it may not ó cannot have rained. | Dzat it mé not ó cânót hav rënd. | Que no haya llovido. |

*Pretérito mas que perfecto.*

|                                        |                                  |                                   |
|----------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|
| That it might ó could have rained.     | Dzat it máit ó cud hav rënd.     | Que hubiera ó hubiese llovido.    |
| That it might ó could not have rained. | Dzat it máit ó cud not hav rënd. | Que no hubiera ó hubiese llovido. |

## INFINITIVO.

|                         |                    |                         |
|-------------------------|--------------------|-------------------------|
| To rain. Raining.       | Tu rên. Réning.    | Llover. Lloviendo.      |
| Rained. To have rained. | Rënd. Tu hav rënd. | Llovido. Haber llovido. |
| Having rained.          | Háving rënd.       | Habiendo llovido.       |
| To be to rain.          | Tu bi tu rên.      | Haber de llover.        |

OBSERVACION. Los verbos unipersonales, ademas de *to rain*, son los siguientes: *to drizzle*, lloviznar, *to snow*, nevar, *to thunder*, tronar, *to lighten*, relampaguear, *to hail*, granizar, *to freeze*, helar, *to wind*, ventear, *to dawn*, alborear, y algunos otros análogos a estos, como, *to grow light*, amanecer, *to grow dark*, anochecer.

(1) Los verbos unipersonales carecen comunmente de imperativo. Ya queda dicho que el subjuntivo no se usa con interrogacion. (Véase la leccion X, pág. 30.)

## LECCION XVI.

Lista de los verbos irregulares de la lengua inglesa.

| TESTO INGLÉS.         |            | PRONUNCIACION. |             | TRADUCCION. |            |
|-----------------------|------------|----------------|-------------|-------------|------------|
| PRESENTE.             | PRETÉRITO. | PRESENTE.      | PRETÉRITO.  | PRESENTE.   | PRETÉRITO. |
| Abide                 | abode      | Abaid          | abod        | Habito      | habité     |
| Am                    | was        | Am             | uós         | Soy         | fui        |
| Arise                 | arose      | Aráis          | aros        | Me levanto  | me levanté |
| Awake                 | awoke      | Auék           | auok        | Despierto   | desperté   |
| Bear                  | bare, bore | Bér            | bér, bór    | Llevo       | llevé      |
| Beat                  | bore, bore | Bér            | bér, bór    | Produzco    | produje    |
| Beat                  | beat       | Bit            | bit         | Golpeo      | golpecé    |
| Become                | became     | Bikœm          | bikém       | Vengo á ser | vine á ser |
| To <i>Befall</i> (1). | befell     | To bifól       | bifel       | Acontecer   | aconteció  |
| Begot                 | begot      | Biguét         | bigót       | Produzco    | produje    |
| Begin                 | began      | Biguin         | bigián      | Empiezo     | empece     |
| Begird                | begirt     | Bigérd         | bigért      | Ciño        | ceñí       |
| Beheld                | beheld     | Biheld         | biheld      | Veo         | vi         |
| Bent                  | bent       | Bend           | bent        | Tuerzo      | torcí      |
| Bereft                | bereft     | Biriv          | biréft      | Despojo     | despojé    |
| Besought              | besought   | Bisitch        | bisót       | Suplico     | supliqué   |
| Beset                 | beset      | Biset          | biset       | Sitio       | sité       |
| Bespoke               | bespoken   | Bispik         | bispak      | Apalabro    | apalabré   |
| Bespread              | bespread   | Bispréd        | bispréd     | Cubro       | cuبری      |
| Bestrewed             | bestrown   | Bistrôd        | bistrôd (2) | Esparzo     | esparcí    |
| Bestrode              | bestridden | Bistraïd       | bistraïd    | Atranco     | atranqué   |

(1) Se ha puesto aquí el infinitivo, porque este verbo no se emplea comúnmente en la primera ni en la segunda persona.

(2) Algunos pronuncian *bistrú*, *bistrúd*.



| TESTO INGLÉS. |                | PRONUNCIACION. |              | TRADUCCION. |               |
|---------------|----------------|----------------|--------------|-------------|---------------|
| PRESENTE.     | PARTICIPIO.    | PRESENTE.      | PARTICIPIO.  | PRETÉRITO.  | PARTICIPIO.   |
| Betake        | betaken        | Biték          | bitékkn      | agarré      | agarrado.     |
| Bethink       | betought       | Bizónt         | bizónt       | consideré   | considerado.  |
| Bid           | bidden         | Béd            | bidn         | mandé       | mandado.      |
| Bind          | bound          | Bóund          | bóund        | encuaderné  | encuadernado. |
| Bite          | bitten         | Bit            | bitn         | mordí       | mordido.      |
| Bleed         | bled           | Bled           | bled         | sangré      | sangrado.     |
| Blow          | blown          | Bliú           | blæn         | soplé       | soplado.      |
| Break         | broken         | Brék           | brökn        | rompí       | rompido.      |
| Breed         | bred           | Bred           | bred         | crié        | criado.       |
| Brought       | brought        | Bróut          | bróut        | traje       | traído.       |
| Built         | built          | Bilt           | bilt         | edificó     | edificado.    |
| Burst         | burst          | Börst          | börst        | reventé     | reventado.    |
| Buy           | bought         | Bái            | bóut         | compré      | comprado.     |
| Cast          | cast           | Cast           | cast         | tiré        | tirado.       |
| Catch         | caught         | Catch          | cót          | cogí        | cogido.       |
| Chide         | chidden        | Cháid          | chidn        | reñí        | reñido.       |
| Choose        | chosen         | Chus           | chosn        | escogí      | escogido.     |
| Cleave        | cleft, clove   | Cliv           | cleft, clövn | hendi       | hendido.      |
| Cling         | clung          | Cling          | clöng        | colgué      | colgado.      |
| Clothe        | clad A. R. (1) | Cladz          | clad         | vestí       | vestido.      |
| Come          | come           | Cöem           | cöem         | vine        | venido.       |
| Cost          | cost           | Cost           | cost         | costé       | costado.      |
| Crow          | crowed         | Cro            | cro          | canté       | cantado (2).  |
| Creep         | crept          | Crip           | crept        | rastré      | rastreado.    |
| Cut           | cut            | Cæt            | cæt          | corlé       | corlado.      |
| Dare          | durst A. R.    | Der            | dærst        | osé         | osado.        |
| Deal          | dealt A. R.    | Dil            | dilt         | trafiqué    | traficado.    |
| Dig           | dug A. R.      | Dig            | dög          | cavé        | cavado.       |
| Do            | done           | Du             | duen         | hice        | hecho.        |

(1) Cuando el pretérito y el participio de un verbo pueden tomar la forma regular, lo indicamos así, A. R.; es decir, *ambos regulares*.  
 (2) *To crow*, cantar, se aplica al canto del gallo.

| TESTO INGLÉS. |             | PRONUNCIACION. |            | TRADUCCION. |            |
|---------------|-------------|----------------|------------|-------------|------------|
| PRESENTE.     | PRETÉRITO.  | PRESENTE.      | PRETÉRITO. | PRESENTE.   | PRETÉRITO. |
| Draw          | drew        | Dró            | dru        | Tiro        | tiré.      |
| Drink         | drank       | Drink          | drank      | Bebo        | bebí.      |
| Drive         | drove       | Dräiv          | dräivn     | Impelo      | impelí.    |
| Dwell         | dwelt       | Duel           | duelt      | Habito      | habité.    |
| Eat           | ate         | It             | ét         | Como        | comí.      |
| Engird        | engirt      | Engærd         | engært     | Ciño        | ceñí.      |
| Fall          | fell        | Fól            | fel        | Caigo       | caí.       |
| Engrave       | engraved    | Engrév         | engrévd    | Grabo       | grabé.     |
| Feed          | fed         | Fid            | fed        | Alimento    | alimenté.  |
| Feel          | felt        | Fil            | felt       | Siento      | sentí.     |
| Fight         | fought      | Fáit           | fóut       | Peleo       | peleé.     |
| Find          | found       | Fáind          | fóund      | Hallo       | hallé.     |
| Flee          | fled        | Fli            | fled       | Huyo        | huí.       |
| Fling         | flung       | Fling          | flæng      | Arrojé      | arrojé.    |
| Fly           | flew        | Fiai           | fiú        | Vuelo       | volé.      |
| Forbear       | forbore     | Fórbær         | fórbær     | Dejo        | dejé.      |
| Forbid        | forbade     | Forbíð         | fórbíð     | Prohibo     | prohibí.   |
| Forget        | forgotten   | Forgót         | fórgót     | Olvído      | olvíde.    |
| Forgive       | forgiven    | Forguiv        | fórguiv    | Perdono     | perdoné.   |
| Forsake       | forsook     | Forsæk         | fórsæk     | Abandono    | abandoné.  |
| Freeze        | froze       | Fris           | fres       | Hielo       | helé.      |
| Get           | got, gotten | Guet           | got, gotn  | Gano        | gané.      |
| Gild          | gilt        | Guild          | guilt      | Doro        | doré.      |
| Gird          | girt        | Gærd           | gært       | Ciño        | ceñí.      |
| Give          | gave        | Guiv           | guivn      | Doy         | dí.        |
| Go            | went        | Gó             | uént       | Voy         | fuí.       |
| Grave         | graved      | Græv           | grévd      | Grabo       | grabé.     |
| Grind         | ground      | Gráind         | gróund     | Muelo       | molí.      |
| Grow          | grew        | Græw           | græn       | Cresco      | crecí.     |
| Hang          | hung        | hang           | hæng       | Cuelgo      | colgué.    |
| Have          | had         | hav            | had        | Tengo       | tuve.      |
| Hear          | heard       | Hæð            | herd       | Oigo        | oí.        |
| Hew           | hewed       | hiú            | hiúð       | Corto       | corté.     |



| TESTO INGLÉS. |             | PRONUNCIACION. |            | TRADUCCION. |              |
|---------------|-------------|----------------|------------|-------------|--------------|
| PRESENTE.     | PARTICPIO.  | PRESENTE.      | PARTICPIO. | PRETERITO.  | PARTICPIO.   |
| Hide          | hid, hidden | háid           | hid, hidn  | Escondo     | escondido.   |
| Hit           | hit         | hit            | hit        | Acerto      | acertado.    |
| Hold          | held        | held           | held       | Tengo       | tenido.      |
| Hurt          | hurt        | hóert          | hóert      | Hiero       | herido.      |
| Inlay         | inlaid      | Inle           | inled      | Ataracéo    | ataracéado.  |
| Keep          | kept        | Kíp            | kept       | Guardo      | guardado.    |
| Knit          | knit R.     | Nít            | nit, nited | Enlazo      | enlizado.    |
| Know          | known       | Nó             | non        | Sé          | sabido.      |
| Lade          | laden       | Léd            | ledn       | Cargo       | cargado.     |
| Lade          | laid        | Le             | led        | Tiempo      | tenido.      |
| Lay           | led         | Lid            | led        | Conduzco    | conducido.   |
| Lead          | left        | Liv            | left       | Dejo        | dejado.      |
| Leave         | lent        | Lend           | lent       | Presto      | prestado.    |
| Lend          | lent        | Let            | let        | Permito     | permitido.   |
| Lie           | lay, lien   | Lai            | lén, laien | Me acuesto  | acostado.    |
| Load          | laden R.    | Lód            | ledn       | Cargo       | cargado.     |
| Loose         | lost        | Lús            | lost       | Pierdo      | perdido.     |
| Make          | made        | Mék            | méd        | Hago        | hecho.       |
| Mean          | meant       | Mí             | met        | Significo   | significado. |
| Meet          | met         | Mit            | met        | Encuentro   | encontrado.  |
| Misdo         | misdone     | Misdú          | misdn      | Yerro       | errado.      |
| Misgive       | misgiven    | Misguiv        | misguivn   | Incomodo    | incomodado.  |
| Mistead       | misled      | Misld          | misled     | Estravio    | estraviado.  |
| Mishape       | misshapen   | Mischép        | mischn     | Desfiguro   | desfigurado. |
| Mispent       | mispent     | Mispénd        | mispen     | Malgasto    | malgastado.  |
| Mistaught     | mistaught   | Mistich        | mistót     | Desvío      | desviado.    |
| Mowed         | mown R.     | Mó             | món        | Siego       | segado.      |
| Pay           | paid        | Pé             | ped        | Pago        | pagado.      |
| Put           | put         | Put            | put        | Pongo       | puesto.      |
| Quit          | quit A. R.  | Cuit           | cuit       | Cumplo      | cumplido.    |
| Read          | read        | Rid            | red        | Leo         | leído.       |
| Rebuild       | rebuilt     | Ribild         | ribilt     | Reedifico   | reedificado. |
| Rend          | rent        | Rend           | rent       | Desgarro    | desgarrado.  |

| TESTO INGLÉS. |              | PRONUNCIACION. |             | TRADUCCION. |            |
|---------------|--------------|----------------|-------------|-------------|------------|
| PRESENTE.     | PRETÉRITO.   | PRESENTE.      | PRETÉRITO.  | PRESENTE.   | PRETÉRITO. |
| Repay         | repaid       | Ripé           | riped       | Recompenso  | recompensé |
| Ride          | rode         | Rid            | rid         | Encojo      | encoji     |
| Ring          | rode, ridden | Ráid           | rød         | Cabalgo     | cabalgué   |
| Rise          | rung, rung   | Ráing          | rang, røeng | Sueno       | soné       |
| Roughhew      | risen        | Ráiss          | ræs         | Me levanto  | me levanté |
| Rive          | roughhewn    | Røefniú        | røefniud    | Bosquejo    | bosquejé   |
| Run           | rough        | Ráiv           | räivd       | Rajo        | raje       |
| Saw           | run          | Røen           | røen        | Corro       | corri      |
| Say           | sawn R.      | Sò             | sòd         | Sierro      | serré      |
| See           | said         | Sè             | sed         | Digo        | dije       |
| Seek          | saw          | Sì             | sì          | Veo         | vi         |
| Seethe        | sought       | Sik            | sòut        | Busco       | busqué     |
| Sell          | sodden       | Sidz           | sòd         | Hierro      | hervi      |
| Send          | sold         | Sel            | sòld        | Vendo       | vendí      |
| Set           | sent         | Send           | sènt        | Envío       | envié      |
| Shake         | set          | Set            | set         | Pongo       | puse       |
| Shape         | shaken       | chèk           | chùk        | Sacudo      | sacudí     |
| Shave         | shapen R.    | chèp           | chèpt       | Formo       | formé      |
| Shear         | shaven R.    | chèv           | chèvd       | Afeitó      | afeté      |
| Shed          | shorn        | chir           | chør        | Esquilo     | esquilé    |
| Shine         | shed         | ched           | ched        | Derramo     | derramé    |
| Shoe          | shone A. R.  | chain          | chen        | Brillo      | brillé     |
| Shook         | shod         | chu            | chod        | Calzo       | calzé      |
| Show          | shot         | chuk           | chot        | Arrojo      | arrojé     |
| Shred         | shown        | che            | chød        | Enseño      | ensené     |
| Shrink        | shred        | chred          | chred       | Pilo        | pilé       |
| Shut          | shrank       | chrank         | chrank      | Libro       | librado    |
| Sing          | shut         | chøet          | chøet       | Cierro      | cerré      |
| Sink          | sang, sung   | Sing           | sang, søeng | Cantó       | canté      |
| Sit           | sank, sunk   | Sink           | sank, søenk | Hundo       | hundí      |
| Slay          | sat, sitten  | Sit            | sat, sät    | Me siento   | me senté   |
| Sleep         | slain        | Sle            | slü         | Mato        | maté       |
|               | slept        | Sleep          | slept       | Duermo      | dormí      |



## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

| PRESENTE. | PRETÉRITO.     | PARTICIPIO.      | PRESENTE. | PRETÉRITO.      | PARTICIPIO.    | PRESENTE.    | PRETÉRITO.   | PARTICIPIO.  |
|-----------|----------------|------------------|-----------|-----------------|----------------|--------------|--------------|--------------|
| Slide     | slid           | slidden          | Slaid     | slid            | slidn          | Destizo      | deslicé      | deslizado.   |
| Sling     | slang, slung   | slung            | Sling     | slang, slæng    | slæng          | Tiro         | tiré         | tirado.      |
| Slink     | slank, slunk   | slunk            | Slink     | slank, slænk    | slænk          | Me escabulló | me escabullí | escabullido. |
| Slit      | slit           | slit, A. R.      | Slit      | slit            | slit           | Hiendo       | hendi        | hendido.     |
| Smite     | smote          | smitten          | Smait     | smot            | smitn          | Hiero        | herí         | herido.      |
| Sow       | sowed          | sown R.          | So        | sød             | son            | Siembro      | sembré       | sembrado.    |
| Speak     | spake, spoke   | spoken           | Spik      | spæk, spæk      | spøken         | Hablo        | hablé        | hablado.     |
| Speed     | sped           | sped             | Spid      | sped            | sped           | Adelanto     | adelanté     | adelantado.  |
| Spend     | spent          | spent            | Spend     | spent           | spent          | Gasto        | gasté        | gastado.     |
| Spill     | spilt          | spilt A. R.      | Spil      | spilt           | spilt          | Derramo      | derramé      | derramado.   |
| Spin      | span, spun     | spun             | Spin      | span, spæn      | spæn           | Hilo         | hilé         | hilado.      |
| Spit      | spit, spat     | spit, spitten    | Spit      | spit, spat      | spit, spitn    | Escupo       | escupí       | escupido.    |
| Split     | split          | split            | Split     | split           | split          | Hiendo       | hendi        | hendido.     |
| Spread    | spread         | spread           | Spred     | spred           | spred          | Esparzo      | esparcí      | esparcido.   |
| Spring    | sprang, sprung | sprung           | Spring    | sprang, spreng  | spræng         | Brote        | broté        | brotado.     |
| Stand     | stood          | stood            | Stand     | stud            | stud           | Estoy        | estuve       | estado.      |
| Steal     | stole          | stolen           | Stol      | støl            | støln          | Hurto        | hurté        | hurtado.     |
| Stick     | stuck          | stuck            | Stik      | støek           | støek          | Pego         | pegué        | pegado.      |
| Sting     | stung          | stung            | Sting     | stæng           | stæng          | Punzo        | puncé        | puzado.      |
| Stink     | stank, stunk   | stunk            | Sink      | stank, stænk    | stænk          | Hiedo        | hedí         | hedido.      |
| Strew     | strewed        | strown R.        | Sirø      | strød           | strøn          | Esparzo      | esparcí      | esparcido.   |
| Stride    | strid, strode  | stridden         | Siraid    | strid, strød    | stridn         | Atranco      | atranqué     | atrancado.   |
| Strike    | struck         | struck, stricken | Siráik    | strøek          | strøek, strikn | Golpeo       | golpee       | golpeado.    |
| String    | strang, strung | strung           | String    | strang, stroeng | stroeng        | Enhilo       | enhilé       | enhilado.    |
| Strive    | strove         | striven          | Siráiv    | strøv           | stráivn        | Procuro      | procuré      | procurado.   |
| Strow     | strowed        | strown R.        | Sirø      | strød           | strøn          | Esparzo      | esparcí      | esparcido.   |
| Swear     | sware, swore   | sworn            | Suér      | suér, suor      | suørn          | Juro         | juré         | jurado.      |
| Sweat     | sweat          | sweat            | Suit      | suit            | suit           | Sudo         | sudé         | sudado.      |
| Sweep     | swept          | swept            | Snip      | suept           | suept          | Barro        | barri        | barrido.     |
| Swell     | swelled        | swollen          | Snel      | sued            | sueln          | Hincho       | hinché       | hinchado.    |

| TESTO INGLÉS. |              | PRONUNCIACION. |              | TRADUCCION. |              |
|---------------|--------------|----------------|--------------|-------------|--------------|
| PRESENTE.     | PRETÉRITO.   | PRESENTE.      | PRETÉRITO.   | PRESENTE.   | PRETÉRITO.   |
| Swim          | swam, swum   | Suim           | suam, suœm   | Nado        | nadé.        |
| Swing         | swang, swung | Suing          | suang, suœng | Balanceo    | balanceado.  |
| Take          | took         | Tek            | tuk          | Tomo        | tomado.      |
| Teach         | taught       | Titch          | tót          | Enseño      | enseñado.    |
| Tear          | tore         | Tir            | tœr          | Despetazo   | despetazado. |
| Tell          | told         | Tel            | tœld         | Digo        | dicho.       |
| Think         | thought      | Zink           | zœut         | Pienso      | pensado.     |
| Thrive        | throve       | Zraiv          | zœv          | Medro       | medrado.     |
| Trow          | threw        | Zro            | zœu          | Echo        | echado.      |
| Thrust        | thrust       | Zrœst          | zœrest       | Empujo      | empujado.    |
| Tread         | trod         | Tred           | tœrod        | Piso        | pisé.        |
| Unbind        | unbound      | œnbœind        | œnbœund      | Desato      | desatado.    |
| Undo          | undid        | œndœ           | œndœn        | Desago      | deshecho.    |
| Wax           | waxed        | Uaks           | uakst        | Encero      | encerado.    |
| Unteach       | untaught     | œntœich        | œntœôt       | Desenseñó   | desenseñado. |
| Wear          | wore         | Uœr            | uœr          | Uso         | usé.         |
| Weave         | wove         | Uiv            | uœv          | Tejo        | tejido.      |
| Weep          | wept         | Uœpt           | uœpt         | Lloro       | llorado.     |
| Win           | won          | Uœn            | uœn          | Gano        | ganado.      |
| Withhold      | withheld     | Uidzhold       | uidzheld     | Detengo     | detenido.    |
| Wind          | wound        | Uœind          | uœund        | Giro        | girado.      |
| Withdraw      | withdrew     | Uidzdrœ        | uidzdrœ      | Aparto      | apartado.    |
| Work          | wrought      | Uœerk          | uœœr         | Trabajo     | trabajado.   |
| Withstand     | withstood    | Uidzstand      | uidzstœud    | Resistí     | resistido.   |
| Wring         | wrung        | Rœng           | rœng         | Tuerzo      | torcido.     |
| Write         | wrote        | Rœit           | rœit         | Escribo     | escrito.     |

OBSERVACIONES. Muchos de los verbos que preceden se emplean también como regulares, así, *to shine*, brillar, hace *shone* ó *shined*. Algunos tienen dos pretéritos y un participio, como, *to bid*, mandar, pretérito *bid* ó *bade*, participio *bidden*. Otros tienen un pretérito y dos participios, como, *to bite*, morder, pretérito *bit* ó *bitten*; y aun los hay que tienen dos pretéritos y dos participios, como, *To cleave*, hender, pretérito *cleft* ó *cloven*. Pero á fin de no complicar demasiado la lista, ya bastante difícil, hemos puesto en ella solamente los pretéritos y participios que se hallan con mas frecuencia en los autores clásicos.



# MÉTODO

## PARA APRENDER EL INGLÉS.

### LECCION XVII.

#### *Principios gramaticales.*

La gramática es el conocimiento del lenguaje. Se entiende por lenguaje el modo de expresar nuestras ideas por medio de ciertos signos llamados voces ó palabras. Un sistema determinado de palabras y sus diversas combinaciones constituyen una lengua. Hay ciertas leyes ó reglas fundamentales que son comunes á todas las lenguas, y cuyo conocimiento es una verdadera ciencia, la cual se llama *gramática general*. La aplicación de las reglas peculiares que se han de observar para hablar bien una lengua es un arte que se llama *gramática particular*. Esta toma además el nombre de la lengua á que se aplica; de modo que la gramática española es el arte de hablar bien la lengua española; la gramática inglesa es el arte de hablar bien el inglés, etc.

Las palabras se llaman gramaticalmente partes del discurso ó de la oración; é importa saber principalmente:

- 1.º Cuántas son las partes de la oración, y de qué modificaciones son susceptibles, consideradas aisladamente.
- 2.º El modo de unir las partes para expresar correctamente un juicio ó una proposición.
- 3.º Cómo se escriben.
- 4.º Y cómo se pronuncian.

De modo que la gramática se divide en cuatro partes, que son: *Análisis ó Analogía, Sintáxis, Ortografía y Prosodia*.

El análisis trata de los accidentes y propiedades de las partes de la oración, consideradas aisladamente; así como hay varias especies de aves, de plantas, de metales, hay también varias especies de palabras, las cuales se distinguen por su significación, y se cuentan comunmente diez especies, que son, *Artículo, Sustantivo, Adjetivo, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposición, Conjunción é Interjección*.

## LECCION XVIII.

*Del Artículo.*

| TESTO INGLÉS.                                                                         | PRONUNCIACION.                                                                   | TRADUCCION.                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>The people assembled demanded vehemently the liberty of the prisoner.</i>          | <i>Dzi pípl asémbloð dimánded vihimentli dzi liberti ov dzi prisnær.</i>         | El pueblo reunido pedía á gritos la libertad del prisionero.                                  |
| <i>The teaching of languages is my proper sphere.</i>                                 | <i>Dzi titching ov lángüidchis is mái própær sfir.</i>                           | La enseñanza de las lenguas es mi ocupacion propia.                                           |
| <i>The infantry took to their heels.</i>                                              | <i>Dzi infantri tuk to dzér nils.</i>                                            | La infantería echó á correr.                                                                  |
| <i>The balls fell upon us as thick as hail.</i>                                       | <i>Dzi bóls fel æpon æs as zik as hél.</i>                                       | Las balas llovian sobre nosotros tan espesas como granizo.                                    |
| <i>Who could ever conciliate the love of pleasure with the study of the sciences?</i> | <i>hu cud évær consiliet dzi læv ov pléchiur uidz dzi stædi ov dzi sâiensis?</i> | Quién ha podido hasta ahora conciliar el amor de los placeres con el estudio de las ciencias? |
| <i>The principles of religion must never be divided from those of morality.</i>       | <i>Dzi prinsipls ov rili-dchæn mæst névær bi diváided from dzøs ov moráлити.</i> | Los principios de la religion no han de separarse nunca de los de la moral.                   |
| <i>The power of astrology is founded upon the weakness of the human mind.</i>         | <i>Dzi pôuær ov astró-lodchi is founded æpon dzi uiknes ov dzi yúman máind.</i>  | El poder de la astrologia se funda sobre la debilidad del espíritu humano.                    |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

*The people assembled demanded vehemently the liberty of the prisoner. The teaching of languages is my proper sphere. The infantry took to their heels. The balls fell upon us as thick as hail. Who could ever conciliate the love of pleasure with the study of the sciences? The principles of religion must never be divided from those of morality. The power of astrology is founded upon the weakness of the human mind. la debilidad de el humano espíritu.*



## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCION.

|                                                                           |                                                                            |                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| <p><i>The father and son are as much alike as two drops of water.</i></p> | <p><i>Dzi fádzœer and sœen ar as mœtch aláik as tu drops ov uáter.</i></p> | <p>El padre y el hijo se parecen como dos gotas de agua.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|

The father and son are as much alike as two drops of water.

*El padre y el hijo son asi mucho parecidos como dos gotas de agua.*

## TEORÍA.

El articulo es una voz que se antepone á otra para determinar su significacion ; asi, *the king*, el rey ; la voz *the*, el, indica que se habla de un rey determinado , es decir, del rey de nuestra nacion , ó de otro , de quien ya se tiene conocimiento.

No hay en inglés mas que el articulo *the*, el cual es invariable, y equivale á los articulos castellanos *el, la, los, las*.

EJEMPLOS. *The king*, el rey ; *the queen*, la reina ; *the kings*, los reyes ; *the queens*, las reinas.

Decimos en español *del* por *de el* ; *al* por *á el*, de modo que las preposiciones *de, á*, se contraen ó reunen con el articulo *el* no formando asi mas que una voz. Esta contraccion no tiene lugar en inglés, pues el articulo y la preposicion quedan siempre separados ; por ejemplo :

El rey, *the king*, del rey, *of the king*, al rey, *to the king*.

## LECCION XIX.

*Del Sustantivo.*

| TESTO INGLÉS.                                                                | PRONUNCIACION.                                                    | TRADUCCION.                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| A <i>friend</i> to all and to none is the same thing.                        | E frend tu ôl and tu nœn is dzi sém zing.                         | Amigo de todos y de ninguno todo es uno.                                   |
| They are rich who have <i>friends</i> .                                      | Dzé ar ritch hu hav frends.                                       | Aquellos son ricos que tienen amigos.                                      |
| What the <i>eye</i> does not see, the heart does not rue.                    | Huót dzi ái dœs not sí, dzi hart dœs not ru.                      | Ojos que no ven, corazon no quebrantan.                                    |
| Four <i>eyes</i> see more than two.                                          | Fôr áis sí mœr dzan tu.                                           | Mas ven cuatro ojos que no dos.                                            |
| Will you have a <i>peach</i> ?                                               | Uil yu hav e pitch?                                               | Quiere usted un melocoton?                                                 |
| I do not like <i>peaches</i> .                                               | Ai du not láik pitchis                                            | No me gustan los melocotones.                                              |
| What is become my <i>brush</i> ?                                             | Huót is bicœm mái brœch?                                          | Dónde está mi cepillo?                                                     |
| Go and buy two <i>brushes</i> .                                              | Go and bái tu brœchis.                                            | Vaya usted á comprar dos cepillos.                                         |
| Have you a <i>matrass</i> ?                                                  | hav yu e mátras?                                                  | Tiene usted un colchon?                                                    |
| There are two good hair <i>matrasses</i> .                                   | Dzér ar tu gud hér mátrasis.                                      | Ahi estan dos buenos colchones de crin.                                    |
| The <i>fox</i> said the grapes were not ripe, when she could not reach them. | Dzi foks sed dzi grêps uér not ráip, huen chi cud not ritch dzem. | Dijo la zorra á las uvas, no pudiéndolas alcanzar, que no estaban maduras. |
| I have cought two <i>foxes</i> .                                             | Ai hav cœut tu fôksis.                                            | He cogido dos zorras.                                                      |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

A friend to all and to none is the same thing. They are rich who have Un amigo para todos y para nadie es la misma cosa. Aquellos son ricos que tienen friends. What the eye (does... see) not, the heart (does... rue) not. Four eyes see amigos. (Lo que) el ojo ve no, el corazon lamenta no. Cuatro ojos ven more than two. Will you have a peach? I (do... like) not peaches. What is mas que dos. Quereis vos tener un melocoton? Yo amo no melocotones. Qué es become my brush? Go and buy two brushes. Have you a matrass? There hecho mi cepillo? Id y comprad dos cepillos. Teneis vos un colchon? Allá are two good hair matrasses. The fox said (se suple that) the grapes were not estan dos buenos crin colchones. La zorra dijo que las uvas estaban no ripe, when she could not reach them. I have cought two foxes. maduras, cuando ella podia no alcanzar las. Yo he cogido dos zorras.



## TESTO INGLÉS.

## PRONUNCIACION.

## TRADUCCIÓN.

|                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                      |                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A man may be a hero without devastating the earth: there are peaceful heroes, whose heroism consists in sacrificing themselves for every man's felicity.</p> | <p>E man mé bi e hiro uidzout divásteting dzi erz: dzér ar pisful hiros, hus néroism consists in sácrifaising dzemselvs for éveri máns filisiti.</p> | <p>Puede uno ser héroe sin asolar la tierra: hay héroes pacíficos, cuyo heroísmo consiste en sacrificarse por el bien de la humanidad.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

A man may be a hero without devastating the earth: there are peaceful heroes, whose heroism consists in sacrificing themselves for every man's felicity.  
 Un hombre puede ser un héroe sin asolando la tierra: allá son pacíficos héroes, cuyo heroísmo consiste en sacrificando (sí mismos) por cada (de hombre) felicidad.

## TEORÍA.

El sustantivo es la palabra que significa un ser ó un objeto cualquiera, ya sea físico ó material, como, pluma, *pen*, árbol, *tree*; ya intelectual ó inmaterial, como, virtud, *virtue*, perfeccion, *perfection*, etc.

Los sustantivos tienen tres propiedades en inglés, que son, el género, el número y el caso.

El género es la distincion del sexo. Hay tres géneros: el masculino, que designa los hombres ó animales machos, como, hombre, *man*, ciervo, *stag*; el femenino, que designa las mugeres ó animales hembras, como, muger, *woman*, cierva, *hind*; y el neutro, que conviene á los seres inanimados, ó á seres animados cuyo sexo no se distingue, ó no se quiere distinguir, como, libro, *book*, mesa, *table*, gusano, *worm*, hormiga, *ant*, gato, *cat*, conejo, *rabbit*, liebre, *hare*, etc.

Los nombres que con una sola terminacion convienen á macho y hembra, como *rabbit*, *hare*, *cat*, *ant*, etc., se llaman *epicenos*, y cuando se quiere determinar su sexo, se les antepone una de las voces siguientes: *cock*, para designar las aves del género masculino, *hen* para las del género femenino, *he* para los demas animales masculinos, y *she* para los femeninos. Ejemplos: un gato, *a he-cat*; una gata, *a she-cat*; un zorro, *a he-fox*; una zorra, *a she-fox*; un gorrion macho, *a cok-sparrow*; un gorrion hembra, *a ken-sparrow*.

Hay tambien nombres que con una sola terminacion convienen á hombre y muger, como, *servant*, criado ó criada, *child*, niño ó niña. Estos nombres se llaman *comunes de dos*, y para determinar el sexo, se les antepone las voces *he*, *man* ó *male*, para el género masculino, y *she*, *maid* ó *female*, para el género femenino. Ejemplos: un criado, *a man-servant*, una criada, *a maid-servant*, un niño, *a male-child*, etc. Las voces *male* y *female*, se emplean tambien para los nombres de animales.

Una figura de Retórica, llamada *prosopopeya*, permite considerar los seres inanimados como si fuesen personas: en cuyo caso se les da el género masculino ó el femenino; así se dice, hablando del sol, *He is setting*, él se pone; y de la luna, *She is eclipsed*, ella está eclipsada. La voz *ship*, navio, es siempre del género femenino.

El número es la propiedad de designar un solo ser ó mas de uno. Hay por consiguiente dos números; el *singular*, que designa un solo ser, como, hombre, *man*, leon, *lion*, campo, *field*; y el *plural*, que designa mas de uno, como, hombres, *men*, leones, *lions*, campos, *fields*.



## LECCION XX.

## Continuacion del Sustantivo.

| TESTO INGLÉS.                                                                                           | PRONUNCIACION.                                                                                   | TRADUCCION.                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| A <i>man</i> without a home, is like a bird without a nest.                                             | E man uitzout a hom, is láik e bærd uitzout e nest.                                              | Hombre sin abrigo es como pájaro sin nido.                                      |
| <i>Men</i> meet, but mountains do not.                                                                  | Men mit, bæst móuntins du not.                                                                   | Tópanse los hombres, y no los montes.                                           |
| If the <i>child</i> cries, let the mother hush him, and if he will not be hushed, she must let him cry. | Ifdzi tcháild cráis, let dzi módzær hæçh him, and if hi uil not bi hæçht, çhi mæst let him crái. | Si el niño llorare, acá-llelo su madre; y si no quisiere callar, déjelo llorar. |
| Plough with <i>children</i> , and you'll reap weeds.                                                    | Plou uizd tchildren, and yul rip uids.                                                           | Ara con niños, y cogearás cardillos.                                            |
| I have thrust a thorn in my right <i>foot</i> .                                                         | Ai hav zræst e zærn in mái ráit fut.                                                             | He metido una espina en mi pie derecho.                                         |
| I have washed my <i>feet</i> this morning.                                                              | Ai hav uáçht mái fit dzis mórnning.                                                              | Esta mañana me he lavado los pies.                                              |
| He that has an ill tooth, has a bad relation.                                                           | hi dzat has an il tuz, has e bad riléçhæn.                                                       | Quien ha mal diente, ha mal pariente.                                           |
| This young lady has very white <i>teeth</i> .                                                           | Dzis yæng lédi has véri huáit tiz.                                                               | Esta señorita tiene los dientes muy blancos.                                    |
| The <i>mice</i> have eaten all the <i>cheese</i> .                                                      | Dzi máis hav itn ôl dzi tchis.                                                                   | Los ratones han comido todo el queso.                                           |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

A man without a home is like a bird without a nest. Men *Un hombre sin un albergue es como un pájaro sin un nido. Hombres* meet, but mountains (do se suple meet) not. If the child cries, let the *(se encuentran), pero montañas (se encuentran) no. Si el niño grita, dejad la* mother hush him; and if he will not be hushed, she must let him cry. *madre acallar le; y si él quiere no ser acallado, ella debe dejar le gritar.* Plough with children, and you ('ll por will reap) weeds. I have thrust *Arad con niños, y vos segareis (malas yerbas). Yo he metido* a thorn in my right foot. I have washed my feet this morning. He that has an *una espina en mi derecho pie. Yo he lavado mis pies esta mañana. El que tiene un* ill tooth, has a bad relation. This young lady has very white teeth. The *mal diente, tiene un mal pariente. Esta jóven señora tiene muy blancos dientes. Los* mice have eaten all the cheese. *ratones han comido todo el queso.*

## TEORÍA.

FORMACION DEL PLURAL.—Reglas generales.—1.ª El plural de los nombres no acabados en *o, ch, s, sh* ó *x*, se forma añadiendo una *s* al singular; v. g. un árbol, *a tree*, árboles, *trees*, un amigo, *a friend*, amigos, *friends*, un ojo, *an eye*, ojos, *eyes*, etc.  
2.ª El plural de los nombres acabados en *o, ch, s, sh*, ó *x*, se forma añadiendo la



terminacion *es*; v. g. Un héroe, *a hero*, héroes, *heroes*; un melocoton, *a peach*, melocotones, *peaches*; un colchon, *a matrass*, colchones, *matrasses*; un cepillo, *a brush*, cepillos, *brushes*, etc.

3.ª Los nombres acabados en *y*, precedida de consonante, mudan la *y* en *i* ademas de tomar *es*; v. g. Un cuerpo, *a body*, cuerpos, *bodies*; una mosca, *a fly*, moscas, *flies*; una ciudad, *a city*, ciudades, *cities*, etc.

4.ª Los nombres acabados en *f*, toman la terminacion *es*, los acabados en *fe*, toman solamente *s*, pero unos y otros mudan la *f* en *v*; v. g. Un pan, *a loaf*, panes, *loaves*; un cuchillo, *a knife*, cuchillos, *knives*; vida, *life*, vidas, *lives*.

Escepciones.—1.ª *Man* hace men (1); woman, women; child, children; foot, feet; ox, oxen; tooth, teeth; goose, geese; mouse, mice; louse, lice; pies; buey, bueyes; diente, dientes; ganso, gansos; raton, ratones; piojo, piojos; penny, pence (2); brother, brothers ó brethren (3); swine, swine (4); sow, penique, peniques; hermano, hermanos; cerdo, cerdos; marrana, sows ó swine; die, dice.

marranas; dado, dados.

2.ª Los nombres acabados en *io*, y tambien estos, *junto*, *junta*, *canto*, *cantos*, *tyro*, *tiron*, *grotto*, *gruta*, *portico*, *portal*, *solo*, *solo*, y algunos otros, toman *s*, conforme á la 1.ª regla (5). Tambien siguen la 1.ª regla los acabados en *ch* dura, asi *monarch*, *stomach*, que se pronuncian *monark*, *stemak*, hacen el plural *monarchs*, *stomachs*.

3.ª Los acabados en *f* ó en *fe* tienen varias escepciones. En primer lugar los en *ff*, *rf*, *oof*, *ief*, y estos *fife*, pifano, *strife*, contienda, siguen la 1.ª regla sin mudar la *f* en *v*. Sin embargo *thief*, ladrón, y *staff*, bastón, hacen *thieves*, *staves*. *Gulf*, golfo, hace *gulfs*, y *mastiff*, mastín, hace *mastiffs* y *mastives*.

Las irregularidades que siguen, tomadas de lenguas extranjeras, siendo mas raras, pueden los principiantes dejarlas para cuando recorran la obra por segunda ó tercera vez:

Animalculum, animalcula; antithesis, antitheses; apex, apices; appendix, appendix animalillo, animalillos; (la) antítesis, (las) antítesis; ápice, ápices; apéndice, apéndices ó appendices; arcanum, arcana; automaton, automata; axis, axes; basis, bases; dicis; arcano, arcanos; autómata, autómatas; eje, ejes; base, bases; cherub, cherubs ó cherubim; crisis, crises; criterion, criteria; datum, data; querubin, querubines; (la) crisis, (las) crisis; criterio, criterios; dato, datos; dieresis, diereses; effluvium, effluvia; ellipsis, ellipses; emphasis, emphases; (la) diéresis, (las) diéresis; efluvio, efluvios; ellipse, ellipses; (el) énfasis, (los) énfasis; encomium ó encomion, encomiums ó encomia; erratum, errata; focus, foci; encomio, encomios; errata, erratas; foco, focos; genio é nius, genii y geniuses; genus, genera; hypothesis, hypotheses; ignis fatuus, ingenio, genios, ingenios; género, géneros; (la) hipótesis, (las) hipótesis; fuego fátuo, ignes fatui; index, indexes ó indices; lamina, laminæ; memorandum, memoranfuegos fátuos; índice, índices; lámina, láminas; memorial, memoria-da; metamorphosis, metamorphoses; phenomenon, phenomena; radius, radii; tes; (la) metamórfosis, (las) metamórfosis; fenómeno, fenómenos; radio, radios;

(1) Los compuestos de *man* forman el plural como su simple, mudando la *a* en *e*; v. g. *A frenchman*, un francés, *an englishman*, un inglés; *frenchmen*, franceses, *englishmen*, ingleses.

(2) *Penny*, penique, moneda de cobre que vale un poco mas de dos cuartos castellanos.

(3) *Brethren*, hermano, se emplea en sentido figurado para designar los individuos de una sociedad, cofradía, religión, etc.

(4) El singular de algunos nombres solo se distingue por medio del adjetivo indefinido *a*, como, *a swine*, un cerdo, *a sheep*, un carnero.

(5) Algunos nombres tomados del italiano conservan su plural primitivo; v. g. *ridotti*, reductos, del singular *ridotto*; *banditti*, bandidos, del singular *bandit* ó *banditto*.



stamen, stamens ó stamina; seraph, seraphs ó seraphim; stimulus, stimuli; estambre, estambres; serafín, serafines; estímulo, estímulos; stratum, strata; vertex, vertices; vortex, vortices. cama, camas; vértice, vértices; vórtice, vórtices.

Hay nombres que generalmente se usan en singular, como, oro, *gold*, embriaguez, *drunkenness*, etc. Otros que solo se usan en plural, como, tijeras, *scissars*. Los nombres de ciencias se emplean mas frecuentemente en singular que en plural, asi decimos, *la física, la metafísica*. En inglés sucede lo contrario, asi se dice, *physics, metaphysics, politics, mathematics*, etc. Sin embargo algunas veces se hallan estas voces construidas como si fueran del número singular: v. g. *Mathematics are, ó is, a science*. La matemática es una ciencia, ó las matemáticas son una ciencia.

## LECCION XXI.

### Del caso de los sustantivos.

| TESTO INGLÉS.                                                                                                                                                        | PRONUNCIACION.                                                                                                                                      | TRADUCCION.                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| This lady has a fine little lapdog.                                                                                                                                  | Dzis lédi has e fáin litl lápdog.                                                                                                                   | Esta señora tiene un hermoso perro de faldas.                                                                                                         |
| The lion is called the king of animals.                                                                                                                              | Dzi láien is còld dzi king ov ánimáls.                                                                                                              | El leon es llamado el rey de los animales.                                                                                                            |
| The lioness defends her young with fury.                                                                                                                             | Dzi láienes difends hær yæng uidz fiúri.                                                                                                            | La leona defiende sus hijuelos con furia.                                                                                                             |
| The nightingale's voice is the sweetest in the grove.                                                                                                                | Dzi náitinguels vóis is dzi suítest in dzi grov.                                                                                                    | El canto del ruiseñor es el mas armonioso de la selva.                                                                                                |
| Kid's flesh is a delicate food.                                                                                                                                      | Kids flech is e déli-ket fud.                                                                                                                       | La carne de cabrito es un manjar delicado.                                                                                                            |
| He has taught his dog to perform tricks, to walk on two feet, to dance, to fetch and carry, to leap at the king's name and at the queen's, and to counterfeit death. | hi has tót his dog tu perfòm trik, tu uòk on tu fit, tu dans, tu fetch and càrri, tu líp at dzi kings ném and at dzi cuíns, and tu còun-tærfít dez. | El ha enseñado á su perro á hacer varias vueltas, á andar en dos pies, á bailar, á traer, á saltar por el rey y por la reina, y á hacer el mortecino. |

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

This lady has a fine little lapdog. The lion is called the king of animals. The lioness defends her young with fury. (The nightingale's) voice is the sweetest in the grove. (Kid's) flesh is a delicate food. He has taught his dog (to perform) tricks, (to walk) on two feet, (to dance), (to fetch and carry), (á) su perro hacer vueltas, andar sobre dos pies, bailar. (ir y traer), (to leap) at (the king's) name and at (the queen's se suple name), and (to counterfeit) death. gir muerte.



## TEORÍA.

Se da el nombre de *caso* á la terminacion de un sustantivo; de modo que este tiene tantos casos cuantas son las terminaciones diferentes que toma para indicar alguna relacion con otras voces. En inglés hay solamente dos casos, el *nominativo* y el *posesivo*. El primero sirve meramente para nombrar los objetos. El posesivo denota posesion, como, *John's book*, el libro de Juan. *The nightingale's voice*, el canto del ruiseñor.

El posesivo se forma añadiendo al nombre un apóstrofo y una *s*, así, *John's, nightingale's*.

Cuando un nombre acaba en *s*, ya esté en singular ó en plural, se forma añadiendo solamente el apóstrofo; v. g. *Brutus' ingratitude*, la ingratitude de Bruto. *Princes' greatness*, la grandeza de los príncipes. No faltan ejemplos que se apartan de esta regla, siguiendo la general, así, *Brutus's ingratitude, Princes's greatness*.

Cuando el plural de un nombre no acaba en *s*, puede formarse el posesivo añadiendo *s* sin apóstrofo; v. g. *mens felicity*, la felicidad de los hombres. Es sin embargo mas regular seguir la regla general intercalando el apóstrofo, así, *men's felicity*.

APÉNDICE. Hay varias clases de sustantivos; á saber, *propios, comunes ó apelativos, colectivos y verbales*. Los propios son los que convienen á un solo ser determinado, como, *Rome, Roma, Alexander, Alejandro, Spain, España, England, Inglaterra*. Los nombres de bautismo se consideran como propios, pues, si bien muchos llevan el nombre de *Pedro, Juan, etc.*, sin embargo, cuando empleamos dichos nombres, los aplicamos á un individuo determinado.

Los nombres comunes son los que convienen á muchos objetos, como, árbol, *tree*, que conviene á todos los árboles; pluma, *pen*, que conviene á todas las plumas.

Los nombres colectivos son los que designan una coleccion ó muchedumbre de objetos, como, ejército, *army*, muchos soldados; rebaño, *flock*, muchas ovejas.

Los nombres verbales son los que derivan de verbos; v. g. segador, *reaper*, de segar, *to reap*; de *to write*, escribir, deriva *writing*, escritura.

## LECCION XXII.

## Del Adjetivo.

| TESTO INGLÉS.                                                                       | PRONUNCIACION.                                                                   | TRADUCCION.                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| The light of the full moon is a hundred thousand times weaker than that of the sun. | Dzi láit ov dzi ful mun is a hœndrœd dzóusand táims uikœr dzan dzat ov dzi scœn. | La luz de la luna llena es cien mil veces mas débil que la del sol. |
| The rays of the sun are more oblique in winter than in summer.                      | Dzi rés ov dzi scœn ar mœr oblik in uintœr dzan in scœmœr.                       | Los rayos del sol son mas oblicuos en invierno que en verano.       |

## TRADUCCION INTERLINEAL.

The light of the full moon is a hundred thousand times weaker than that  
 La luz de la llena luna es un cien mil veces (mas débil) que aquella  
 of the sun. The rays of the sun are more oblique in winter than in summer.  
 de el sol. Los rayos de el sol son mas oblicuos en invierno que en verano.



| TESTO INGLÉS.                                                              | PRONUNCIACION.                                                | TRADUCCION.                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| The leopard is a <i>very</i> swift animal.                                 | Dzi lépard is e véri suíft ánimál.                            | El leopardo es un animal muy ligero.                         |
| The eagle is the <i>largest</i> and <i>strongest</i> of the birds of prey. | Dzi ígl is dzi lár-dchest and strónguest ov dzi bærds ov pré. | El águila es la mayor y la mas fuerte de las aves de rapiña. |
| The tiger is the <i>most</i> ferocious of beasts.                          | Dzi tigær is dzi most firóchæs ov bists.                      | El tigre es el mas feroz de los animales.                    |
| A tiger is <i>as</i> ferocious as a bear.                                  | E tigær is as firóchæs as e bær.                              | Un tigre es tan feroz como un oso.                           |
| This horse is <i>as</i> quiet as a lamb.                                   | Dzis hòrs is as cuáiet as e lam.                              | Este caballo es tan manso como un cordero.                   |

The leopard is a very swift animal. The eagle is the largest and strongest of the birds of prey. The tiger is the most ferocious of beasts. A tiger is as ferocious as a bear. This horse is as quiet as a lamb.  
 El leopardo es un muy ligero animal. La águila es la mayor y (mas fuerte) de las aves de rapiña. El tigre es la mas feroz de bestias. Un tigre es asi feroz como un oso. Este caballo es asi quieto como un cordero.

#### TEORÍA.

Al considerar los objetos, observamos que no hay dos enteramente idénticos, que cada uno reúne ciertos *modos de ser*, ciertas circunstancias particulares que le distinguen de los demas; y las palabras de que nos valemos para indicar estas circunstancias ó modos de ser, se llaman *adjetivos*. De suerte que el adjetivo es una voz que se junta á un sustantivo para modificar su significacion; v. g. Retrato *hermoso*, *este* retrato, *mi* retrato. Las voces *hermoso*, *este*, *mi*, son adjetivos que modifican la significacion de *retrato*. *Hermoso*, atribuyéndole la idea de hermosura; *este*, designando un retrato que se tiene á la vista; *mi*, indicando que el retrato á que se aplica es pertenencia ó propiedad de la persona que habla.

El adjetivo es invariable en inglés, y generalmente se antepone al sustantivo; v. g. Un cántaro *lleno*, a *full* pitcher. La luna *llena*, the *full* moon. Un hombre *prudente*, a *prudent* man. Una muger *prudente*, a *prudent* woman. Una estrella *fija*, a *fixed* star. Las estrellas *fijas*, the *fixed* stars.

Los sustantivos en inglés se usan muchas veces como adjetivos; v. g. Una cuchara de plata, a *silver-spoon* (literal, una *plata-cuchara*). Una sortija de oro, a *gold-ring* (literal, una *oro-sortija*). Un vestido de seda, a *silk-gown* (literal, un *seda-vestido*). Un molino de agua, a *water-mill* (literal, un *agua-molino*). Un molino de viento, a *wind-mill* (literal, un *viento-molino*). Pez de agua dulce, *fresh-water-fish* (literal, *dulce-agua-pez*). Un jardin de flores, a *flower-garden* (literal, un *flor-jardin*).

Por regla general se da el giro que precede á dos sustantivos comunes reunidos por la preposicion *de*, particularmente cuando el segundo designa la materia, forma ó especie del primero. Es menester no perder de vista que se hace en inglés una inversion, posponiendo el primero al segundo, y reuniéndolos con el guion. A veces sin embargo se hallan sin guion; v. g. *lapdog*, faldaperro *por* perro de faldas; *limestone*, calpiedra *por* piedra de cal ó piedra caliza.

Hay algunos adjetivos que usados sustantivamente, toman la forma del plural; v. g. *the fools*, los locos; *for others*, por otros, etc.

Los adjetivos ingleses se posponen al sustantivo en los casos siguientes:

1.º Cuando el sustantivo y el adjetivo estan separados por un verbo; v. g. *Youth is fickle*, la juventud es inconstante. *This general remained true*, este general permaneció fiel.



2.º Cuando hay voces que dependen del adjetivo por medio de alguna preposicion; v. g. *A man worthy of esteem*, un hombre digno de aprecio.

3.º Cuando el adjetivo se usa como pronombre ó apellido; v. g. *Alexander the great*, Alejandro el Grande.

4.º Cuando el adjetivo es *enfático*, es decir, cuando llama la atencion de un modo particular, resaltando mas que el sustantivo; v. g. *Goodness infinite*, bondad infinita. Puede sin embargo decirse *infinite goodness*.

5.º Puede tambien el adjetivo posponerse al sustantivo, cuando está precedido de un adverbio de mas de dos silabas; v. g. *A man constantly happy*, un hombre constantemente feliz.

6.º Cuando se juntan dos ó mas adjetivos á un sustantivo, pueden tambien posponerse; v. g. *A man just, wise and charitable*, un hombre justo, prudente y caritativo.

7.º Cuando un sustantivo va seguido de la preposicion *de* y un adjetivo, se suprime la preposicion *de*, y queda el adjetivo pospuesto al sustantivo; v. g. *Something good*, algo de bueno. *Nothing particular*, nada de particular.

8.º Cuando el adjetivo depende del verbo completando su significacion; v. g. *Virtue makes man happy*, la virtud hace al hombre feliz. *Obstinate men make lawyers rich*, los hombres obstinados hacen ricos á los letrados.

9.º La voz *alone*, solo, se pone siempre despues del sustantivo; v. g. *Alexander alone was worthy to rein*, Alejandro solo era digno de reinar.

Los adjetivos se dividen en *calificativos*, *demonstrativos*, *posesivos*, *numerales* é *indefinidos*.

Los adjetivos calificativos son los que denotan alguna propiedad ó accidente del sustantivo á que se juntan; como, blanco, *white*; negro, *black*; fuerte, *strong*; débil, *weak*, etc.

Los adjetivos calificativos tienen tres grados de significacion, á saber, el *positivo*, el *comparativo* y el *superlativo*.

El positivo espresa sencillamente la calidad, como, bueno, *good*, malo, *bad*, alto, *high*, bajo, *low*.

El comparativo espresa la calidad en un grado mas ó menos elevado, como, mas alto, *higher*, mas bajo, *lower*.

El superlativo espresa la calidad en sumo ó ínfimo grado, como, el mas alto ó el altísimo, *the highest*.

Hay tres grados de comparacion, á saber, el de superioridad, el de igualdad, y el de inferioridad. El superlativo se divide en *relativo* y *absoluto*.

El comparativo de superioridad se forma añadiendo *er* al positivo, y el superlativo relativo, añadiendo *est*, v. g. *Sweet*, dulce, *sweeter*, mas dulce, *the sweetest*, el mas dulce ó dulcísimo. Cuando el positivo acaba en *e* muda, esta se suprime al añadir *er* ó *est* así, *fine*, hermoso, *finer*, mas hermoso, *the finest*, el mas hermoso.

Los acabados en *y* precedida de consonante, mudan la *y* en *i* al tomar la terminacion *er* ó *est*; v. g. *Happy*, dichoso, *happier*, mas dichoso, *the happiest*, el mas dichoso.

En los adjetivos acabados en una sola consonante precedida de una vocal simple, se dobla comunmente la consonante al añadir *er* ó *est*, así, *big*, gordo, *bigger*, mas gordo, *the biggest*, el mas gordo.

*Adjetivos cuyo comparativo y superlativo son irregulares.*

| POSITIVO.                                    | COMPARATIVO.                  | SUPERLATIVO.                 |
|----------------------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <i>Good</i> ó <i>weell</i> , bueno, ó bien.  | <i>Better</i> , mejor.        | <i>The best</i> , lo mejor.  |
| <i>Bad</i> ó <i>ill</i> , malo, ó mal.       | <i>Worse</i> , peor.          | <i>The worst</i> , lo peor.  |
| <i>Little</i> , pequeño, ó poco.             | <i>Less</i> , menor, ó menos. | <i>The least</i> , lo menos. |
| <i>Much</i> ó <i>many</i> , mucho, ó muchos. | <i>More</i> , mas.            | <i>The most</i> , lo mas.    |

:



|                              |                                            |                                                         |
|------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| <i>Far</i> , lejos ó lejano. | <i>Farther</i> , mas lejos.                | <i>The farthest</i> , lo mas lejos.                     |
| <i>Forth</i> , adelantado.   | <i>Further</i> , mas adelantado.           | <i>The furthest</i> , lo mas adelantado.                |
| <i>Old</i> , viejo.          | <i>Older</i> , ó <i>elder</i> , mas viejo. | <i>The oldest</i> , ó <i>eldest</i> , lo mas viejo (1). |

Y algunos otros cuyo superlativo se forma añadiendo *most*, v. g. *Up*, alto, *upper*, mas alto, *uppermost*, lo mas alto.

Lo dicho hasta aqui, solo se aplica á los comparativos y superlativos, cuyo positivo consta solamente de una ó dos sílabas; cuando consta de mas de dos, se espresa el comparativo por *more*, y el superlativo por *most*; v. g. *Numerous*, numeroso, *more numerous*, mas numeroso, *the most numerous*, lo mas numeroso. Pueden sin embargo encontrarse monosílabos precedidos de *more* ó *most*, y polisílabos con la terminacion *er* ó *est*.

El comparativo de igualdad en las proposiciones afirmativas se espresa por *as... as*, tan... como; y en las negativas, por *not so... as*, no tan... como; v. g. *Tan manso como un cordero*, *as quiet as a lamb*. No somos *tan ricos como ellos*, *we are not so rich as they*.

El comparativo de inferioridad se espresa por *less... than*, menos... que; v. g. *Somos menos ricos que ellos*, *we are less rich than they*.

*Tanto, tanta*, se traducen por *so much*; y *tantos, tantas*, por *so many* en las frases negativas; en las afirmativas se traducen por *as much, as many*.

*Cuanto mas y tanto mas*, se traducen por *the more* repetido, y *cuanto menos, tanto menos*, por *the less*, tambien repetido; v. g. *Cuanto mas duermo, tanto mas me gusta dormir*; *the more I sleep, the more I like to sleep*.

El superlativo absoluto se forma con los adverbios *very*, muy, *much*, muy ó mucho, *very much*, muy mucho, y *most*, sumamente. *Very* y *most*, se anteponen á los adjetivos; *much* y *very much*, á los participios; v. g. *Very prudent*, muy prudente; *most excellent*, sumamente excelente; *much afflicted*, muy afligido; *very much feared*, muy temido.

## LECCION XXIII.

### Adjetivos demostrativos.

| TESTO INGLÉS.                                       | PRONUNCIACION.                                | TRADUCCION.                                 |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <i>This</i> young man studies too much.             | <i>Dzis</i> yœng man stœdis tu mœtch.         | Este jóven estudia demasiado.               |
| <i>This</i> lady is pretty.                         | <i>Dzis</i> lédi is priti.                    | Esta señora es bonita.                      |
| <i>These</i> scholars learn well.                   | <i>Dzis</i> scólars lern uél.                 | Estos alumnos hacen progresos.              |
| <i>These</i> young ladies have a great deal of wit. | <i>Dzis</i> yœng lédis hav e grét dil ov uit. | Estas señoritas tienen mucho entendimiento. |

#### TRADUCCION INTERLINEAL.

*This* young man studies (too much). *This* lady is pretty. *These* scholars learn well. *These* young ladies have a great deal of wit.  
 Este jóven estudia demasiado. Esta señora es linda. Estos alumnos aprenden bien. Estas jóvenes señoras tienen una grande cantidad de entendimiento.

(1) *Elder* y *eldest* sirven para las personas; *older* y *oldest* para las cosas.



| TESTO INGLÉS.                                      | PRONUNCIACION.                       | TRADUCCION.                               |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------------------|
| <i>That</i> horse is well shaped.                  | Dzát hòrs is uél chépt.              | Aquel caballo es bien formado.            |
| <i>That</i> móuntain is covered with trees.        | Dzát móuntin is cóværd uidz trís.    | Aquella montaña está cubierta de árboles. |
| <i>Those</i> foreigners are people of good family. | Dzós fórinærs ar pípl ov gud fámili. | Aquellos estrangeros son sugetos de cuna. |

*That* horse is well shaped. *That* mountain is covered with trees. *Those* foreigners are people of good family. *Aquel* caballo es bien formado. *Aquella* montaña está cubierta con árboles. *Aquellos* estrangeros son gente de buena familia.

### TEORÍA.

Los adjetivos demostrativos son los que sirven para mostrar ó poner á la vista los objetos. En español hay tres con cuatro terminaciones cada uno, que son: *Este, esta, estos, estas. Ese, esa, esos, esas. Aquel, aquella, aquellos, aquellas.* En inglés hay solamente dos con dos terminaciones cada uno, á saber: *This, these; that, those.*

*This* equivale á *este* ó *esta*. *This young man*, este jóven, *this young lady*, esta señorita.

*These* equivale á *estos* ó *estas*. *These gentlemen*, estos caballeros, *these ladies*, estas señoras.

*That* equivale á *ese, esa, ó aquel, aquella.*

*Those* equivale á *esos, esas, ó aquellos, aquellas.*

## LECCION XXIV.

### Adjetivos posesivos.

| TESTO INGLÉS.                                                  | PRONUNCIACION.                                | TRADUCCION.                                          |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| <i>Thy</i> coat, watch and spectacles, are in <i>thy</i> room. | Dzái cõt, uátch and spéctacl, ar in dzái rum. | Tu frac, tu reloj y tus anteojos estan en tu cuarto. |
| She resembles <i>her</i> father.                               | chi risémbls hærfá-dzær.                      | Ella se parece á su padre.                           |
| Every land has <i>its</i> own manners and fashions.            | Eværi land has its on mánærs and fáshæns.     | Cada pais tiene sus usos y costumbres.               |
| <i>Our</i> country is very far from us.                        | Œur cœntri is véri far from æs.               | Nuestra patria está lejos de aquí.                   |

### TRADUCCION INTERLINEAL.

*Thy* coat, watch and spectacles, are in *thy* room. She resembles her father. Every land has its own manners and fashions. *Our* country is very far from us. *Tu frac, reloj y anteojos, estan en tu cuarto. Ella parece su padre. Cada tierra tiene sus propias maneras y usos. Nuestro pais está muy lejos de nosotros.*



| TESTO INGLÉS.                                                           | PRONUNCIACION.                                            | TRADUCCION.                                                      |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Have you received <i>your</i> books?                                    | hav yu risivd yur buks?                                   | Ha recibido usted sus libros?                                    |
| Two or three servants stood behind <i>their</i> master.                 | Tu ôr zri sérvants stúd bináind dzér más-tæter.           | Dos ó tres criados estaban detras de su amo.                     |
| <i>My</i> sisters, brothers, and all <i>my</i> relations dined with me. | Mái sistærs, bródzærs and ôl mái reléchæns dáind uidz mi. | Mis hermanas, mis hermanos y toda mi parentela comieron conmigo. |
| He is one of <i>our</i> greatest generals.                              | hi is uæn ov œur gré-test dchénéral.                      | Es uno de nuestros mas grandes generales.                        |
| <i>Our</i> own safety requires it.                                      | œur on séfti ricuairærs it.                               | Nuestra propia seguridad lo exige.                               |
| This is <i>your</i> cousin's house.                                     | Dzis is yur cæsins hóus.                                  | Esta es la casa del primo de usted.                              |
| One of <i>your</i> horses is lame.                                      | Uæn ov yur hórsis is lém.                                 | Uno de los caballos de usted está cojo.                          |
| The two brothers supported <i>their</i> father and mother.              | Dzi tu bródzærs sœpôrted dzér fádzæter and módzæter.      | Los dos hermanos sostenian á sus padres.                         |
| It is <i>your</i> opinion, but not mine.                                | It is yur opinien, bæet not máin.                         | Es el parecer de usted, mas no el mio.                           |
| <i>Your</i> hat and hers are fashionable.                               | Yur hat and hærs ar fáchnœabl.                            | El sombrero de usted y el suyo (de ella) estan á la moda.        |

[Have you received your books? Two or three servants stood behind their master. *Habéis vos recibido vuestros libros? Dos ó tres criados estaban detras su amo.* My sisters, brothers and all my relations dined with me. He is one of *Mis hermanas, hermanos y todos mis parientes comieron conmigo. El es uno de our greatest generals. Nuestra propia seguridad requiere ello. Esta es nuestro nuestros (mas grandes) generales. Nuestra propia seguridad requiere ello. Esta es nuestro (cousin's) house. One of your horses is lame. The two brothers supported their (primo de) casa. Uno de vuestros caballos está cojo. Los dos hermanos sostenian sus father and mother. It is your opinion, but not mine. Your hat and padre y madre. Ello es vuestra opinion, mas no (la mia). Vuestro sombrero y hers are fashionable. (el suyo ó de ella) son (á la moda).*

#### TEORÍA.

Los adjetivos posesivos son los que denotan pertenencia ó posesion. Hay cinco en español, que son: *mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro*. Comunmente se anteponen al sustantivo que modifican, y entonces los tres primeros pierden su terminacion en ambos números; así, *mi, mis; tu, tus; su, sus*. Los dos últimos tienen cuatro terminaciones cada uno, y son: *nuestro, nuestra, nuestros, nuestras; vuestro, vuestra, vues-*



tros, vuestras. En inglés hay seis, que son: *my, thy, his, our, your, their*. Todos son, invariables, excepto *his*, su ó sus, que tiene tres terminaciones: *his, her, its*.

Cada una de las dos terminaciones del posesivo *su, sus*, equivale á *his, her, its, their*. *Su y sus* se traducen por *his*, cuando se refieren á un solo poseedor del género masculino; por *her*, cuando se refieren á un poseedor del género femenino; por *its*, cuando el poseedor es del género neutro; y por *their*, cuando se refieren á mas de un poseedor de cualquier género que sean; v. g. Juan ha vendido *su* caballo, *John has sold his horse*. Maria ha vendido *su* cabello, *Mary has sold her hair*. Esta isla es deliciosa por *su* fertilidad, *This island is delightful for its fertility*. Los criados seguian á *su* señor, *The servants followed their master*. Las doncellas aguardaban á *su* señora, *The maidens waited for their mistress*. Juan ha vendido *sus* caballos, *John has sold his horses*. Estas islas son deliciosas por *su* fertilidad, *These islands are delightful for their fertility*. Los criados aguardaban á *sus* amos, *The servants waited for their masters, etc*. *Su, sus*, se refieren á un solo poseedor, cuando equivalen á *de él* ó *de ella*, y á mas de uno, cuando equivalen á *de ellos* ó *de ellas*.

Los demas adjetivos posesivos no ofrecen dificultad, así:

*Mi, mis*, se traducen por *my*.

*Tu, tus*, por *thy*.

*Nuestro, nuestra, nuestros y vuestras*, por *our*.

*Vuestro, vuestra, vuestros, vuestras*, y *su sus* equivaliendo á *de usted, de ustedes*, es decir, refiriéndose á la persona á quien se habla, se traducen por *your*. Ejemplos: vuestro poder, *your power*; vuestra gloria, *your glory*; vuestros decretos, *your decrees*; vuestras obras, *your works*. Su hermano (de usted), *your brother*; su hermana (de usted), *your sister*; su hermano (de ustedes), *your brother*; su hermana (de ustedes), *your sister*; sus hermanos (de usted), *your brothers*; sus hermanas (de usted), *your sisters*; sus hermanos (de ustedes), *your brothers*; sus hermanas (de usted) llegarán mañana, *your sisters will arrive to-morrow*.

## LECCION XXV.

### Adjetivos numerales cardinales.

| TESTO INGLÉS.                                                                                                                                           | PRONUNCIACION.                                                                                                                       | TRADUCCION.                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine, ten, eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty. | Uæn, tu, zri, for, fáiv, síks, sevn, éit, náin, ten, ilévn, tuelv, zærtin, fòrtin, fitin, síkstin, sévntin, éitín, náintín, tuén-ti. | Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece, catorce, quince, diez y seis, diez y siete, diez y ocho, diez y nueve, veinte. |
| Twenty-one, twenty-two, twenty-three, twenty-four, twenty-five, etc.                                                                                    | Tuénti-uæn, tuénti-tu, tuénti-zri, tuénti-for, tuénti-fáiv, etc.                                                                     | Veintiuno, veintidos, veintitres, veinticuatro, veinticinco, etc.                                                                                                |
| Thirty, thirty-one, etc.                                                                                                                                | Zærti, zærti-uæn, etc.                                                                                                               | Treinta, treinta y uno, etc.                                                                                                                                     |
| Fourty, fifty, sixty,                                                                                                                                   | Fòrti, fifti, síksti,                                                                                                                | Cuarenta, cincuenta,                                                                                                                                             |



| TESTO INGLÉS.                          | PRONUNCIACION.                      | TRADUCCION.                                    |
|----------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------|
| seventy, eighty, ninety,<br>a hundred. | sévnti, éiti, náinti,<br>a hændred. | sesenta, setenta, ochenta,<br>noventa, ciento. |
| A hundred and one.                     | E hændred and uæn.                  | Ciento y uno.                                  |
| A hundred and two.                     | E hændred and tu.                   | Ciento y dos, etc.                             |
| Two hundred.                           | Tu hændred.                         | Doscientos.                                    |
| Three hundred.                         | Zri hændred.                        | Trescientos.                                   |
| A thousand.                            | E dzæusand.                         | Mil.                                           |
| Two thousand, etc.                     | Tu dzæusand, etc.                   | Dos mil, etc.                                  |
| A million, two mil-<br>lions, etc.     | E milyæn, tu mil-<br>lyœns, etc.    | Un millon, dos millo-<br>nes, etc.             |

## LECCION XXVI.

### *Adjetivos numerales ordinales.*

| TESTO INGLÉS.                                                                                                                  | PRONUNCIACION.                                                                                                         | TRADUCCION.                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| The first, the second,<br>the third, the fourth,<br>the fifth, the sixth,<br>the seventh, the eighth,<br>the ninth, the tenth. | Dzi fæerst, dzi sécænd,<br>dzi zærd, dzi færz,<br>dzi fifz, dzi siksz,<br>dzi sevnz, dzi eitz,<br>dzi náinz, dzi tenz. | Primero, segundo,<br>tercero, cuarto,<br>quinto, sexto,<br>séptimo, octavo,<br>nono, décimo. |
| The eleventh.                                                                                                                  | Dzi ilévnz.                                                                                                            | Undécimo.                                                                                    |
| The twelfth.                                                                                                                   | Dzi tuelfz.                                                                                                            | Duodécimo.                                                                                   |
| The thirteenth.                                                                                                                | Dzi zærtinz.                                                                                                           | Décimo tercio.                                                                               |
| The fourteenth.                                                                                                                | Dzi fortinz.                                                                                                           | Décimo cuarto.                                                                               |
| The fifteenth.                                                                                                                 | Dzi fitinz.                                                                                                            | Décimo quinto.                                                                               |
| The sixteenth.                                                                                                                 | Dzi sikstinz.                                                                                                          | Décimo sexto.                                                                                |
| The seventeenth.                                                                                                               | Dzi sévntinz.                                                                                                          | Décimo séptimo.                                                                              |
| The eighteenth.                                                                                                                | Dzi éitinz.                                                                                                            | Décimo octavo.                                                                               |
| The nineteenth.                                                                                                                | Dzi náintinz.                                                                                                          | Décimo nono.                                                                                 |
| The twentieth.                                                                                                                 | Dzi tuéntiez.                                                                                                          | Vigésimo.                                                                                    |
| The twenty-first.                                                                                                              | Dzi tuenti-fæerst.                                                                                                     | Vigésimo primo.                                                                              |
| The twenty-second, etc.                                                                                                        | Dzi tuenti-sécænd.                                                                                                     | Vigésimo segundo, etc.                                                                       |
| The thirtieth.                                                                                                                 | Dzi zærtiez.                                                                                                           | Trigésimo.                                                                                   |
| The fortieth.                                                                                                                  | Dzi fortiez.                                                                                                           | Cuadragésimo.                                                                                |
| The fiftieth.                                                                                                                  | Dzi fiftiez.                                                                                                           | Quincuagésimo.                                                                               |
| The sixtieth.                                                                                                                  | Dzi sikstiez.                                                                                                          | Sexagésimo.                                                                                  |
| The seventieth.                                                                                                                | Dzi sévntiez.                                                                                                          | Septuagésimo.                                                                                |
| The eightieth.                                                                                                                 | Dzi éitiez.                                                                                                            | Octogésimo.                                                                                  |
| The ninetieth.                                                                                                                 | Dzi náintiez.                                                                                                          | Nonagésimo.                                                                                  |



| TESTO INGLÉS.                | PRONUNCIACION.               | TRADUCCION.        |
|------------------------------|------------------------------|--------------------|
| The hundredth.               | Dzi hændredz.                | Centésimo.         |
| The hundred and first.       | Dzi hændred and fœrst        | Centésimo primo.   |
| The hundred and se-<br>cænd. | Dzi hændred and sé-<br>cænd. | Centésimo segundo. |
| The two hundredth.           | Dzi tu hændredz.             | Ducentésimo.       |
| The three hundredth, etc     | Dzi zri hændredz.            | Trecentésimo.      |
| The thousandth.              | Dzi dzœusandz.               | Milésimo.          |
| The millionth.               | Dzi milyœnz.                 | Millonésimo.       |

## LECCION XXVII.

### *Adjetivos indefinidos.*

Los adjetivos *indefinidos* son los que modifican un sustantivo, estendiendo ó limitando su significacion á un número indeterminado de individuos; v. g. Cada pais tiene sus usos, *every country has its customs*. La voz *cada* estiende la significacion de *pais* á todos los paises, pero de un modo indeterminado, sin designar cuántos ni cuáles. *Un arco siempre armado, ó flojo ó quebrado, A bow that is always streched, will be lax at last or broken*. El adjetivo *un* limita la significacion de *arco* á uno solo, pero de un modo tan indeterminado que no escluye ninguno, y es como decir *cualquier arco*; de modo que dicho adjetivo es tan poco esencial, que se suprime en castellano, diciendo sencillamente, *arco siempre armado*, etc.

Hay en inglés los adjetivos indefinidos siguientes: *a, any, another, all, both, no, one, other, some, such, whole, few, many, every, several, either, neither, whether*.

Se da comunmente á la voz *un* el nombre de artículo indefinido; pero esta denominacion me parece poco exacta. El artículo, particularmente en la lengua inglesa, solo se antepone á los nombres que designan individuos determinados, y la voz *un* nada determina. Su carácter esencial consiste en modificar el sustantivo á que se junta limitando su significacion á un solo objeto, pero de un modo vago ó incierto, propiedad que conviene perfectamente á un adjetivo indefinido. Por ejemplo: *The date of this story refers to a period towards the end of the reing of Richard I*. La data de esta historia se refiere á una época hácia el fin del reinado de Ricardo I. Las voces *date, end, reign*, van precedidas del artículo *the*, porque designan objetos determinados que no pueden confundirse con otros. Pues si bien *data, reinado*, pueden convenir ó aplicarse á muchas *datas*, á muchos *reinados*, sin embargo *la data de esta historia, el reinado de Ricardo*, son una *data* y un *reinado* fijos y determinados. No sucede lo mismo con la voz *periodo* que está tomada en sentido indeterminado, pues denota sencillamente un periodo, sin decir precisamente cual, y por consiguiente se le antepone, no el artículo indefinido, sino el adjetivo indefinido *a, a period*.

Con frecuencia la voz *one* espresa determinadamente la unidad, y entonces es *adjetivo numeral*; v. g. *My house is one mile from town*, mi casa dista una milla de la ciudad. *A carriage drawn by one horse*, un carruage tirado por un caballo. Se conoce facilmente si el adjetivo *one* es numeral ó indefinido, con ver si corresponde ó no á la interrogacion *cuántos*? Así en los dos ejemplos que preceden, *one* es numeral, porque se puede preguntar *¿cuántas millas dista la casa de la ciudad? ¿Por cuántos caballos es tirado el carruage?* Pero cuando se dice: *One day Alexander was hunting*, un dia Alejandro estaba cazando, *one* es indefinido, porque no es tan regular preguntar *cuántos dias*



estaba cazando Alejandro? pues no se pretende designar uno, dos ó mas dias, sino cierto dia, un dia indeterminado. Por lo demas esta distincion es poco esencial; pero es bueno saber que *un* tiene cuatro terminaciones en español, que son: *un, una, unos, unas*; y solamente una en inglés, de modo que *un, una*, se traducen por *a ú one*; y *unos, unas*, se callan, ó se traducen por *some*.

Los adjetivos indefinidos son invariables como los demas adjetivos, excepto *a*, que se muda en *an* delante de los nombres que empiezan por vocal ó *h* muda, como, un siglo, *an age*, una hora, *an hour*. *One, other* y *another*, toman *s* en el plural ó una *s* con el apóstrofo en el caso posesivo, cuando son pronombres. (Véase la lección siguiente, pág. 67.)

## LECCION XXVIII.

### Del Pronombre.

El pronombre es una voz que representa las personas que intervienen en el discurso, ó que se pone en lugar de un sustantivo para evitar su repetición. Compárense estos dos modos de espresar la misma idea: «No (Torcuato), no sufriré que mi amigo padezca un momento por mi causa: mi amigo está inocente, y voy á socorrer á mi amigo.» «No, *yo* (Torcuato) no sufriré que mi amigo padezca un momento por mi causa: *él* está inocente, y voy á socorrerle.» Se siente facilmente la ventaja que este segundo modo lleva al primero, y toda la diferencia consiste en el uso de los pronombres *yo, él, le*, en lugar de *Torcuato, mi amigo, á mi amigo*.

De la definición del pronombre resulta que hay dos clases de pronombres: los *personales*, que indican el papel que las personas juegan en el discurso, y los *relativos*, que hacen referencia á un antecedente.

Hay tres pronombres personales: *I, yo, thou, tú, y he, él*. *I* indica la persona que habla, la cual se llama *primera* persona. *Thou* indica aquella á quien se habla, y se llama *segunda* persona. *He* denota la persona ó cosa de que se habla, y se llama *tercera* persona. Estos pronombres se declinan así:

*Yo, I*; me ó mi, *me*; conmigo, *with me*; nosotros ó nosotras, *we*; nos, *us*.

*Tú, thou*; te ó ti, *thee*; vosotros, vosotras, os ó vos, *you*.

*El, he* ó *it*; ella, *she* ó *it*; ello, *it*; le, *him, her* ó *it*; la, *her* ó *it*; lo, *him* ó *it*; ellos ó ellas, *they*; les, las ó los, *them*.

*Usted, ustedes, y la, le, los, las, les*, refiriéndose á la persona á quien se habla, se espresan tambien por *you*.

*El*, se espresa por *he*; y *le, lo*, por *him*, cuando se refieren á un nombre del género masculino, y por *it* en los demas casos. Del mismo modo *ella* y *la*, se espresan por *she* y *her*, cuando se refieren á un nombre femenino, y por *it* en los demas casos.

Las voces *me, te, nos, os, se*, refiriéndose al sugeto del verbo, se llaman *recíprocas* ó *reflexivas*, y se traducen de este modo: *me, myself*; *te, thyself*; *nos, ourselves*; *os, yourselves*; *se, himself, herself, itself, ó themselves*. *Himself*, cuando se refiere á un nombre del género masculino; *herself*, refiriéndose á un nombre del género femenino; *itself*, cuando el nombre es neutro; y *themselves*, cuando el nombre á que se refiere designa mas de un objeto; v. g. Juan *se* viste, *John dresses himself*. Maria *se* viste, *Mary dresses herself*. Esta uva *se* oculta debajo de las hojas. *This grape conceals itself under the leaves*. Juan y Antonio *se* visten, *John and Anthony dress themselves*. Las uvas *se* ocultan debajo de las hojas, *the grapes conceal themselves under the leaves*.

No se deben confundir las voces *el, la, lo, los, las*, articulos, con *él, la, lo, los, las*, pronombres. Los primeros se anteponen siempre á un nombre que modifican; los pronombres siempre se anteponen ó posponen á un verbo, y hacen referencia á un antecedente. *El* siendo pronombre se escribe comunmente con el acento agudo, así; *él*.



Los pronombres relativos se subdividen en *posesivos*, *demostrativos*, *conjuntivos* é *indefinidos*.

Los posesivos son los que denotan pertenencia ó posesion. Hay seis en inglés, y se declinan asi:

Mio, mia, míos, mías, *mine*. Tuyo, tuya, tuyos, tuyas, *thine*. Nuestro, tra, tros, tras, *ours*. Vuestro, tra, tros, tras, *yours*. Suyo, suya, suyos, suyas, *his*, *hers*, *its*, ó *theirs*. Las cuatro terminaciones de *suyo* se traducen por *his*, cuando se refieren á un poseedor del género masculino; por *hers*, cuando el poseedor es femenino; por *its*, cuando es neutro, y por *theirs*, cuando está en plural.

Los pronombres demostrativos son los que designan el antecedente como poniéndolo á la vista. Hay dos en inglés, y se declinan asi:

Este, esta, *this*; estos, estas, *these*.

Ese ó aquel, esa ó aquella, *that*; esos ó aquellos, esas ó aquellas, *those*.

Los pronombres conjuntivos ó relativos por excelencia son los que hacen sencillamente referencia á un antecedente. Esta referencia ó relacion establece entre los periodos, ó los miembros de un mismo periodo, cierto enlace que los reúne entre sí, formando de ellos un todo, por cuyo motivo los llamo *conjuntivos*. Hay cuatro en inglés, y se declinan asi:

*Who*, que, quien, quienes: *whose*, de que, de quien, de quienes; del cual, de la cual, de los cuales, de las cuales; cuyo, cuya, cuyos, cuyas: *whom*, que, á quien, á quienes.

*Which*, que, el ó la cual, los ó las cuales.

*What*, que, lo que.

*That*, que.

Los pronombres indefinidos se refieren á personas ó cosas indeterminadas, y son los que siguen:

*One*, uno; *other*, *another*, otro; *one another*, uno á otro; *both*, uno y otro, ó ambos.

*Many*, *several*, muchos; *many a one*, mas de uno.

*Some*, *some body* ó *some one*, alguno, alguna, algunos, algunas.

*Any*, *any body* ó *any one*, alguno, alguna, algunos, algunas.

*Every one*, *each one*, cada uno; *either*, uno ú otro; *neither*, ni uno ni otro.

*None*, *no one*, *not one*, *no body*, *not any*, *never a one*, nadie, ninguno, ninguna.

*Such a one*, un tal; *such another*, otro tal; *such others*, otros parecidos.

*Whoever*, *whosoever*, *whichever*, *whichsoever*, *whatever*, *whatsoever*, quienquiera, cualquier, cualquiera, cualesquiera.

OBSERVACIONES. 1.<sup>a</sup> *El de, la de, lo de, los de, las de*, se espresan por *that of*.

2.<sup>a</sup> Parece por demás hacer resaltar la analogia que tienen muchos pronombres con los adjetivos de su misma especie. La diferencia esencial que los caracteriza consiste en que los adjetivos se juntan siempre á un nombre, y los pronombres nunca; de modo que la mayor parte de ellos pasan á ser alternativamente pronombres ó adjetivos, con solo llenar ó dejar de llenar dicha condicion; v. g. *By what fatality*, por qué fatalidad. *What* es adjetivo.—*What I wanted*, lo que yo necesitaba. *What* es pronombre. *The dog that barks*, el perro que ladra. *That* es pronombre conjuntivo.—*That book is new*, ese libro es nuevo. *That* es adjetivo.—*I prefer that*, prefiero aquel. *That* es pronombre demostrativo.

3.<sup>a</sup> Segun los métodos ordinarios, debia tratarse aqui del verbo; pero queda ya dado un sistema de verbos, el mas completo que hasta ahora se haya publicado. En la Sintaxis se tratará del participio, adverbio, preposicion, conjuncion é interjeccion, pues siendo estas partes de la oracion generalmente invariables, ofrecen muy poca dificultad, particularmente bajo el punto de vista analítico.



